

SIBÉRIE

« L'AMOUR ET LA DOULEUR N'ONT PAS DE NATIONALITÉ. »

(Paroles d'un condamné en route pour la Sibérie,
écrites sur un pilastre, au-dessous de l'aigle impérial russe
qui marque la frontière entre la Russie et la Sibérie).

SIBÉRIE

Drame en trois actes de L. ILLICA

MUSIQUE DE

HUMBERT GIORDANO

ADAPTATION FRANÇAISE

DE

PAUL MILLIET



Réduction pour Chant et Piano

DE

RAPHAËL DELLI PONTI



MILAN — EDOUARD SONZOGNO — ÉDITEUR

14 - RUE PASQUIROLO - 14

Copyright by EDOUARDO SONZOGNO, 1903

« Entered according to the Act of Congress in the year 1903 by Edoardo Sonzogno, Editore, in the office of the Librarian of Congress at Washington. »

PERSONNAGES

STÉPHANA	<i>Soprano</i>
VASSILI	<i>Ténor</i>
GLÉBY	<i>Baryton</i>
WALITZIN	<i>Basse</i>
NIKONA	<i>Mezzo soprano</i>
LA PETITE FILLE	<i>Soprano</i>
ALEXIS	}
LE COSAQUE	
MISKINSKY LE BANQUIER	}
L'INVALIDE	
IVAN	}
LE SERGENT	
L'ISPRAVNICK	}
LE CAPITAINE	
L'INSPECTEUR	

ACTE PREMIER: A Saint-Pétersbourg, Première moitié du XIX^e siècle. Au mois d'août, à l'aube de la fête de S. Alexandre. — ACTE DEUXIÈME: A la frontière entre la Sibérie et la Russie. L'étape de Omsk à Kolyvan. — ACTE TROISIÈME: Une maison de corrections dans les mines du Trans-Baïkal.

INDEX

PREMIER ACTE	<i>Pag.</i>	1
DEUXIÈME ACTE	»	85
TROISIÈME ACTE.	»	138



ACTE I.^{ER}

LA FEMME

Dans la « **Rotonde** » de l'élégant petit hôtel donné par le Prince Alexis Frouwor à Stéphana, « la Belle Orientale », Nikona veille, remplie d'inquiétude et attend sa maîtresse, en compagnie d'Ivan, homme de confiance, majordome, valet de chambre, etc., etc. Au dehors, les cloches des églises ont déjà annoncé l'aurore prochaine de la « Fête de Saint Alexandre ». Les traktirs ont préparé la grande réjouissance en tenant cave ouverte toute la nuit. Nuit d'exaltation factice pour un peuple à la veille de partir en guerre, surtout pour le peuple russe; exaltation due aux toasts de vodka et aux petits punchs pris en plein air, et maintenue haute et vive par des chansons qui semblent gaies et qui, au fond, trahissent le découragement

et le désir d'oublier. Les soldats des régiments qui partent pour la Turquie ont uni leur glorieux chant de guerre aux refrains mélancoliques des moujiks qui occupent tous les traktirs de la capitale, avant, pendant et après chaque fête.

Stéphana, « la Belle Orientale », tarde plus que d'habitude à rentrer et la nuit tumultueuse n'est pas faite pour rassurer la pauvre et fidèle Nikona qui, à chaque moment, se lève du fauteuil, pour épier, hors du balcon et toujours inutilement, le retour de sa maîtresse.

Ivan, plus philosophe, dort sur sa chaise, auprès de la grande porte vitrée; sa tête pend, branlante, sur sa poitrine. Très loin, au dehors, une chanson de moujik se perd dans la lumière de l'aube.

SIBÉRIE

ACTE I.^{er}

U. GIORDANO

Tranquillo (♩ = 80)

TENORS 1^{er} et 2^d
SOLO

CHEUR AU DEHORS

Jou - is vi - - - te de ton so - - leil

(jointain)
BASSES 1^{er} et 2^d

(TOUS) SOLO

Dès qu'il bril - - le; Et jou - is du clair de lu - ne

Tous les droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et de transcription réservés.

Propriété E. SONZOGNO. EDITEUR. MILAN.

Copyright by E. SONZOGNO. 1903.

(TOUS)

si lune il y a; Prends donc la vi - e sans

Prends donc la vi - e sans

dim.

mur - mu - rer, si Dieu, si Dieu te l'ac - cor - de, car bien -

dim.

mur - mu - rer, si Dieu, si Dieu te l'ac - cor - de, car bien -

-tôt la der - nière heu - re son - ne

-tôt la der - nière heu - re son - ne

pour toi !

pour toi !

Più mosso (RIDEAU)

IVAN

(surpris)

La Ba-ri-ne?

NIKONA (allant de nouveau du fauteuil au balcon)

(elle revient désillusionnée)

Non! Pas en-co-re!

quelle im-pru-den-ce!

N
Ah! com-bien j'ai de pei - - ne!.. (Il baïlle

IVAN

sf *pp*

I
et s' étire en s' avançant lentement vers la

sf *pp* *m.d.*

I
fenêtre) (Il regarde avec surprise au dehors) Dé -

sf *pp* *m.d.*

I
-jà l'au - ro - re! E-tei-gnons!..

sf *pp* *m.d.*

#NIK.

(Il s'arrête et écoute)

Re -

Sur le sa - ble, l'on mar - che...



gar - de!

(Il retourne au balcon et regarde)

Per -

(Il va éteindre)

(L'aube rougissante, l'aube du mois d'août pénètre dans la Rotonde)

son - ne!..

più f *cres.* *marcato*

3/4

ff *m.s.*

sf

m.s.

NIK. *a piacere* (surprise)
On sonnée en bas!

IVAN (son de cloche lointain à la porte du perron)

sf

m.d.

m.s. *sf* *p* *suivez*

N Comme il tar - de!..

I (Il sort)
vais!

svelto
m.d.

m.s. *sf* *sf* *sf* *suivez* *dim.*

(Puis, prise d'épouvante, elle écoute à la porte par laquelle Ivan est sorti)

N

All.^o vivo (♩ = 192)

C'est Gle - by!.. Peut -

p

mf

N

- être... a.t...il quelque soup- çon ?

f

ff

p

ff

staccato

(Gleby entre)

(♩ = 116)

ff

pp m.d.

GLEBY (à Nikona)

Ta maî - tres - se ? Deux pa - ro - les...

m.s.

NIK.

(Il ferme à clé la porte de la chambre à coucher de Stéphane)

Une af - fai - re... Af -

p

più forte

(s'interposant tout à coup)

N

In - dis - po - sé - e ...

(Il la repousse d'un air débonnaire)

G

- fai - re d'or... Peu im - por - te! Va, prends

8

G

gar - de, De la por - te je par - le - rai! Sté - pha -

u piacere

8

ff *suivez*

NIK.

(il frappe de nouveau) *longue respire* (ouvre brusquement la porte)

Non! je dis que

G

- nuc - cia ?.. Sté - pha - nuc - cia ?..

ff

N

non!

(Il la repousse brutalement)

G

ff Si! je dis que si!

(il entre)

Allegro ($\text{♩} = 168$)

ff a tempo *ff*

(Il reparait furieux, transformé, livide)

GLE.

a piacere

Per - son - -

pp *suivez*

(Il prend Nikona par le bras)

G

- ne! Sor - ti - e? A - vec qui? Où donc a - t - el - le pas - sé la

NIK.

Hé - las!

G

nuît? Ah,

ff

cres.

(D'une voix suffoquée par la douleur)

N
Non !..

G
par - le, par - le! par - le, par - le!

a tempo

(une idée lui vient qu'il abandonne)

G
Ah, oui!..

a piacere

(avec un éclat de rire dédaigneux et ironique)

6

Molto Meno

p *suives*

G
Un a - mant de cœur!.....

p a piacere

a tempo

suives

(avec un cri de douleur)

NIK.

IVAN

(accourant)

Per - du - e!

a piacere

Le prince!

L'é - pi - dé - mi - e des femmes comme Sté - phana...

suives

Agitato (♩ = 176) *3*

G Non ! Gle-by est là pour sau-ver la si-tu-a-ti-on ! Re-tour-ne

G là ! Sois fi - ne ! At - ten - ti -

G - on !

(Le petit prince Alexis est vêtu du brillant uniforme des hussards de la garde impériale. Il est en joyeuse compagnie avec des officiers appartenant presque tous à des corps privilégiés, ou au cadre du Ministre de la guerre. Seul, le capitaine Walitzin est officier de carrière dans le régiment Kalonga. Deux ou trois sont en *frac* à boutons d'or. Parmi ceux-ci, le banquier Miskinsky.)

Moderato (♩ = 84)

ALEXIS *p* (il entre, cherchant à faire le moins de bruit possible)

En - trez !

IVAN (au prince)

Ex - cel -

GLE. *p*

Dou - ce - ment !

Moderato (♩ = 84)

p *pp*

NIK. (Elle apparaît entre les rideaux de la porte)

El - le

Sté - pha - na ?.

- len - - ce ?

N
dort!.....

A
El - le dort?

poco più f

(surpris)

A
Tout Saint - Pé - ters - bourg sa - lu - e le

(♩ = 112)

A
Czar qui va à la guer.re... Et el - le dort?.....

cres.

sf p

8

WALITZIN

La cour-toi - si - e veut qu'on res - pec - te les beaux

Musical score for the Walz section, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part consists of a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

GLE.

Moi je dis...

rê - ves d'u - ne da - me!

Musical score for the GLE section, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a melodic line with a *mf* dynamic marking and a *7* fingering.

Moi je pen - se...

je voudrais...

je di - rais...

Musical score for the G section, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a melodic line with a *3* fingering and a *7* fingering.

„Qu'im - por - te s'il fait nuit ou jour? Au

rall.

p *suives*

p

Musical score for the G section, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a melodic line with a *7* fingering and a *p* dynamic marking.

(♩ = 112)
con eleganza

G

lieu de chan-ter u - ne sé - ré - na - - - de. pour -

(♩ = 112)

p

poco stent.

a tempo

G

- quoi, com - me le veut la mo - de fran - çai - - - se,

a tempo

suivez

m. d.

G

À sa por - te a - vec cour - toi - si - e Ne

poco rall.

G

pas lui mur - mu - rer u - ne tendreau - ba - de?

poco rall.

a tempo

ff

ALEX.

Et l'accompa-gne - ment?.....

LE BANQUIER

Quel - le trou - vail - le!

WAL.

Quel - le trou - vail - le!

On le fe -

TEN.

Quel - le trou - vail - le!

BASSES

Quel - le trou - vail - le!

CHGUE

9

ad.

*

ad.

*

*

GLE.

Lequel?

Lequel?

Lequel?

- ra sur un noble ins tru ment..... très an - cien et très mo der ne... L'é -

Lequel?

Lequel?

mf

(Il frappe légèrement sur le fourreau de son
épée et fait entendre un tintement bizarre)

w

- pé - e! Ain - si!

ff *dim.* *p*

ALEX. (frappant aussi son épée)

Ain - si!

(tirant deux roubles de la poche de son gilet)

GLE.

Et moi, sans ins - tru -

w

TÉN. LES OFFICIERS

(frappant sur leurs épées)

Ain - si!

BASSES. LES OFFICIERS

(frappant sur leurs épées)

Ain - si!

10

ff

G

-ment? Moi, je fe - rai tin - ter deux rou - bles en -

dim. *p*

G

(il fait sonner les deux roubles)

- sem - ble! Je jou - e des cym -

LE BAN.

Qui chan - te?

ff *p e cres.*

G

- ba - les!

WAL. (à Gléby) b^{\wedge}

Vous!

ALEX. *f* \hat{A}
Oui!

G
Moi?

LE BAN. *f* \hat{b} \hat{A}
Oui!

W
Oui!

TEN. *f* \hat{b} \hat{A}
Oui!

BASSES *f* \hat{b} \hat{A}
Oui!

CHÉCK

(Il fait sonner les roubles comme pour donner le signal de l'attaque.)

G

(Triangle) *f*

(aspirato)

p

O..... tou - te bel - le, pourquoifer-mer..... tes beaux

And.^{no} grazioso (♩ = 88)

p

m.s.

m.s.

m.s.

ALEX.

Dis -

yeux?..... Le ciel veut se mi - rer dans tes re - gards Le ciel veut

m.s.

- si - pe le som - meil, et fuis l'en - chan - te - ment de

s'y mi - rer, ma tou - te

WAL.

qui

A ces beaux rê - - ves! O

G hel - - - le! Ma

LE BAN.

W font ou - bli - er l'au - - be! O

(en frappant les deux roubles)

imitant le pizzicato.

II

m.d.

A ma bel

G bel - - - le L'hor -

Le B

W ma bel

A
- le

G
- lo - ge de mon cœur mar - que la pre - mière

Le B

W
- le!

p *m.s.* *m.s.*

cres.
appassionato

A
le so - leil de

G
heu - re de l'au - ro - re *cres.* Mais

Le B
Ma tou - te

W

m.s.

A
ton a - mour, Sté - pha - na, ne *pp*

G
le so - leil de ton a - mour, Sté - pha - na, ne luit *pp*

Le B
bel - - - le, ma tou - te *pp*

W
ma tou - te *pp*

m.s.

A
pa - raît pas en - core 0

G
pas en - co - - - re 0

Le B
comicamente belle... Ah! *pizzicato*

W
bel - - le, bel - le! Ma

12

m.d.

A
 tou - - - te

G
 tou - - - te

Le B

W
 tou - - - te

Poco più mosso

A
 bel - le!

G
 bel - le! Per - mets, ô

Le B

W
 bel - le!

13 *Poco più mosso*

m.s. ff *p*

G

ma..... tou - te bel - le..... À mon au -

G

- ba - - de..... d'en - trer..... dans ton al -

ALEX.

Ah! ne dé - ro - - be

G

- eô - ve dé - si - ré - e ! ne ca - che

14

A pas..... à ma vu - e

G pas..... de grâ - ce

e B ne ca - che pas de grâ - ce

W ne ca - che

A Ah..... ta beau.té de nei - ge.

G Ah..... ta beau.té de nei - ge.

e B Ah..... ta beau.té de nei - ge.

W Ah..... ta beau.té de nei - ge.

TEN. Ah..... ta beau.té de nei - ge.

BASSES Ah..... ta beau.té de nei - ge.

(♩ = ♩)

TRIANGLE *triumphant*

Come prima

G *p* 0 tou - te bel - - le, pour. quoi fer -

Come prima

pp

G - mer..... tes beaux yeux?..... Le

ALEX.

G Dis -

p ciel veut se mi - rer dans tes re - gards, le ciel veut

A
- si - pe le som - meil et fuis l'en - chan - te - ment de

G
s'y - - - mi - rer, ma tou - te

WAL.

Qui

A
ces beaux rê - - - ves! Ma tou - te bel - le!

G
bel - - - le! Ma tou - te bel - le!

W
font ou - bli - er l'au - - be! Ma tou - te bel - le!

15

pp

A
Ma tou - te bel - le! Ma tou - te bel - .

G
Ma tou - te bel - le! Ma tou - te bel - .

LE BAN.
Ma tou - te bel - le! Ma tou - te bel - .

W
Ma tou - te bel - le! Ma tou - te bel - .

TRIANGLE

stent. *p* *f* *p*

A
- le! (éclat de rire)

G
- le! (éclat de rire) *a piacere*

LE B
- le! (éclat de rire) En at - ten -

W
- le! (éclat de rire)

a tempo *pp*

p

(montrant la salle de jeu)

G

- dant..... tail-lons un pe-tit ba-ca-ra !

ff

(♩ = 120)

ALEX. (il approuve et précède ses amis)

(à sa suite)

(♩ = 120)

D'u-ne

p

A

bel-le da-me la toi-lette est tou-jours my-sté-ri-

(et tous le suivent et disparaissent.)

A

-eu-se

16

mf *f*

Gléby ouvre un tiroir secret de la console, en sort un jeu de cartes évidem-

A

(♩ = ♩)

p

- ment préparé, et rejoint la suite du Prince)

A

p

m. s.

m. d.

f

(sortant de la chambre de Stéphanie)

NIK. a piacere

Et les ont chan-té pour rien... les ci-ga-les!

suivez

Moderato (♩ = 69)

(La porte de l'escalier de service s'ouvre et Stéphana apparaît. Elle a tout entendu. Elle est vêtue d'une petite robe modeste, et, à la voir ainsi, on la prendrait pour une modiste prête à aller à son magasin.)

STEPHANA

Moderato (♩ = 69)

(avec joie) *a piacere*

Ah! En - fin!..... Que font-ils donc là?

NIK. (avec animation)

Un

dim. suivez *p*

Più Mosso

Et pourquoi donc cet-te chanson?

(excitée)

thé! Des a-mis... du prin-ce!... L'i -

Più Mosso

17 *m.s.*

S
E - cou - te !..
(Elle regarde au dehors)

N
-dée est de Glé - by pour em - pê - cher que... Non, per - son - ne!

(toujours animée)

N
O Sté - pha - na, ma ba - ri - ne, si tu sa - vai mes craintes !.. Mais pen - se !.. Glé - by

p e cres.

STEPH.

(riant de la naïveté)

Qui? Glé - by?

(avec douleur)

N
sait! S'il di - sait tout au prin - ce ?..

f e rall.

de Nikona)

18

O ma pau - vre Ni - ko - na !.. Glé - by, c'est... Glé - by!

p

Andantino (♩ = 72)

(Elle caresse Nikona avec beaucoup d'affection, et d'une voix douce, mais ferme, elle lui dit)

Andantino (♩ = 72)

Non!..... U - ne seu - le pen - sé e me tor -

Musical score for the first system. The vocal line is in 3/4 time with a tempo of Andantino (♩ = 72). The piano accompaniment is in 3/4 time, starting with a piano (p) dynamic. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

(elle s'exalte en parlant)

- tu - re C'est que... Que mon a - mant ja - mais ne

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a *poco affrett.* section followed by a return to *a tempo*. The key signature remains three flats.

ritardando

sache ce qu'est la Sté - pha - na qu'il i - gno - re!

Musical score for the third system. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment includes a *ritardando* section with a fermata over a chord, marked *m.d.* and *8*. The key signature changes to two flats (B-flat, E-flat) for the final measure.

Calmo (♩ = 63)

Son a - mour a fait re - naître dans mon cœur la foi du pas -

Calmo (♩ = 63)

Musical score for the fourth system. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment is in 4/4 time with a tempo of Calmo (♩ = 63). Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp). The key signature remains two flats.

S
 - sé! Je l'ai - mai pour l'e - xis - ten - ce chas - te et pu - re qu'il m'a ren -

Più Mosso *p*
 - due...Qu'il i - gno - re qui je suis!..... Que ma vi - e soit à

19 *Più Mosso*
sentito

S
 lui, re - fleu - ri - e et nou - vel - le, dé - sor - mais, elle est... à lui

mf *pp*

pppp *I^o tempo*
 seul! Et pour moi, les..... cieux s'é - clai - rent de ray -
exagérément tout bas et toujours la même couleur

I^o tempo *pppp*

ons plus clairs et plus chauds, Tout m'en chan - te, tout me

par - le d'es - pé - ran - ce et d'a - mour! D'a -

pppp

20

m.s.

pppp

- mour d'a - mour!

NIK.

(elle regarde)

Glé - by!

m.s.

S

(♩ = 144)

Je ne le crains pas! Qu'il vien.ne et lais.se moi!

f m.d. *m.d.* *m.d.* *m.s.*

m.s. *m.s.* *m.s.*

(prenant un air indifférent)
a piacere (♩ = 80)

GLE.

En.fin, te voi.là douc!

(♩ = 80)

m.d. *suivez* *p*

G

a piacere (Il montre la salle de jeu)

Pour.laf faire... dont jet'ai par.lé..... l'homme est

suivez

STEPH.
(elle l'interrompt sèchement)

Più Mosso (♩ = 126)

Non. Non. Je suis las.se!

(sautant)

là!.. Non?

21 *Più Mosso* (♩ = 126)

S Non. Cet - te chasse à l'ar - gent..... me don - ne la nau -

dim.

S - sé - e !..

GLE. (encore calme etsouriant) *a piacere*

Ah, vrai -

p *f* *m.s.* *m.d.* *suives* *dim.*

S (décidée) Oui. (♩ = 100)

G - ment ? Cet or - (♩ = 100)

tratt. *p* *m.d.*

G

trium

sf

- guel ne con.vient pas beau.coup aux gens de notre es - pè - ce! Qui con.

G

- nais.senť tout, le froid, la faim, les vi.ces et la hai.ne!

G

cres. *opp. 2)*

Au fond. que de.man.dons, nous au pau.vre mon.

G

- de? La sa.ges.se d'u.ne vi.e con.for.

f *sf*

G

- ta - - - - - ble... a - vec

f *p* *f*

G

un pe - tit ma - got de beaux é - cus son - nant pour

tr *sf*

G

de - ve - nir bi - gots, gras, o -

pesante

G

(comique)

- bè - ses Dans la grâ - ce du Sei -

stentato *ff*

Allegro (♩ = 144)

STEPH. (avec un accent désespéré)

Tou - te la vie est donc ain -

- gneur!

Allegro (♩ = 144)

GLE. (sérieux, avec un enthousiasme sauvage)

- si?..... Oui! oui! Tu

a piacere

es label - le fem - me! le Knout ex - ci - ta - teur des

p suives

a tempo

sens!..... Je t'ai trou - vé - e, bel - le beau -

a piacere

a tempo

ff

p suives

a tempo

G - té..... tu m'ap- par - tiens... Je te tiens!

ff a tempo

G là, dans ma main!

G Et ma main est so -

p e cres.

(♩ = 126)

(faisant le geste de frapper)

G - li - de!.. Tu ai - mes? Je le

ff *p* *pp incalz. a poco*

STEPH.

Oui!

sais... ou tu crois ai - mer!.....

stacc.

a poco

Oui!

QueLqu'unqui t'ai - me se - lon toi? - Qui t'aime d'a -

- mour, et pour l'a - mour?

8

(♩. = 88)

S
O
Oui!

Tu vas le voir..... ain. si, la nuit?..... (Il voit le

f *p e cres.*
m.d. *sempre*

S
G
Oui!
costume de modiste)

A - vec cet - te robe hon - nê -

S
G
f
Si. len. ce!

- - te? La Ma - de - lei - ne...

25

ff

S
Si - len - ce!

G
...la fa - - - ble des

G
8 *a piacere*
p po - pes! Cet a - mant... Il est comme moi, s'il est pau - vre; s'il est ri -

suivés

STEPH.

(♩ = 144)

Si - len - ce!

G
- che comme A - le - xis!... Il at - tend l'heu - re!.. Il ment!.. Il é -

(♩ = 144)

p e cres.

G
ten.
f - pi - e... l'oe - ca - si - on pro - pi - - - ce!.. Lui?.. Va!..

ff suivés

(Il s'interrompt. Il entend la voix d'Alexis et il crie à Stéphana) *Presto*

Allegro vivo (♩ = 160)

(Il disparaît pendant que Stéphana effrayée laisse tomber les rideaux pour ne pas montrer à Alexis son visage altéré par les paroles de Gleby.)

(Alexis et Walitzin qui prend congé et va chercher son épée. Gleby sort par la porte d'entrée)

Allegro vivo ♩ = 160

ff

WAL. (♩ = 80)

26 (♩ = 80)

Ah! vraiment non! Je ne puis de-meu-

p *f* *p*

ALEX.

(Il va voir vers le Cabinet)

Je vais voir si Sté-pha na...

- rer!.. Je vous remer- ci - e!

p *f e dim.* *m.s.*

And.^{no} grazioso (♩ = 80)

STEPH.

(de sa chambre)

A - le - xis? Est-ce vous?

et il l'appelle)

Sté - pha - na ?...

C'est

And.^{no} grazioso (♩ = 80)

moi, et l'un de vos.....

WAL.

de vos fi - dè - les et

Il part

grands ad - mi - ra - teurs!

27

p *m.s.*

A et vou . drait bien met . tre..... tous ses hom - ma - ges...

W ...aux

A

W pieds les plus pe - tits de la Rus - si -

rit.

A ...et puis re - voir les yeux...

W - e... *a tempo* ...les plus beaux de la

28

m.s. *mf*

STEPH.

Poco più mosso

Quoi?.. Vous par -
 ter - re!

Poco più mosso

-tez? Que ma main é -
 Oui.

(Walztzin serre la
 - trei - gne la vô - tre!... A - mi!

main et la baise)

a piacere

S
 Vous aus-si a la guer-re?.

WAL.
 Hé-las... en Si-bé-ri-

suivez *p*

S
 Pour-quoi? Hé-las!

W
 -e! Pour-quoi? On ne vit pas où l'on ne s'ai-me

(♩ = 72) (avec intention)

(♩ = 72)

ppp

(Stéphana apparaît très belle; souriante elle va vers

plus! La Si-bé-ri-e!

29 (♩ = 80)

ppp

And.

s „Où l'on ne s'ai - me plus?" Je con.nais un

s cœur qui est tout en - semble l'enfer et la Si - bé - ri - e : c'est le

(♩ = 108)

Animato

s mien!

WAL.

Vous? A - vec de tels yeux?... J'en con - temple le regard a - do -

Animato

f *con accento*

w - ra - ble... Ten - dre! Sé - dui -

Opp. b. 2

ff

w

- sant !.. Et c'est le Pa - ra -

deciso

w

- dis que j'y dé - cou - vre! Al - lons, ô bel - le

a piacere

ff

30

w

da - me, il faut par - tir !.. A - dieu, Sté - pha - na!... A - dieu, A -

affettuosamente *deciso*

suivez

w

- le - xis! Et, en rou - te! (Il salue et sort. Alexis)

Opp. *ff*

$\text{♩} = 96$

l'accompagne)

W

sempre f

dim.

p

ALEX. (Il s'approche timidement de Stéphanie)

m.d.

p

m.s.

m.d.

m.d.

m.s.

m.s.

m.s. poco dim. e

(♩ = 84)
sentimentale

A

31

Cha-que jour, je sens mon a - mour de - ve - nu plus

ritardando pp

A

grand, plus ar - dent, plus fort !..... le sais - tu, dis, Sté -

STEPH.

Non, A - le - xis! Non, non!

- pha - na? Ma

S

Les - quel - les?..

A

Poco più mosso

mè - re veut d'é - tran - ges cho - ses! Me ma - ri -

Poco più mosso

p m. s. m. s. m. s.

animando

S
Cho - se très na - tu - rel - le pour u - ne

A
- er!...

animando

Molto più mosso

S
me - - - re...

A
deciso
Mais non ! Mais non !

Molto più mosso

S

A
Mais non ! Mais non !

riprende a poco il 1.^o Tempo

A

Non, non, non, non. Je suis fier Je suis

dim.
riprende a poco il *p* 1.^o Tempo

32

A

même or - gueil - leux de ton a -

A

- mour. Oui, toi seu - le!.. Oui, toi

mf

STÉPH.

Più mosso

Oh! quels di - a -

(Il lui présente un petit écrin où resplendit un superbe bracelet)

seu - le!..

p *tr*

Più mosso
p

tr
- mants!..... Oh! le beau bra-ce - let.....

ALEX. *1^o tempo*
Mais l'é - clat de ton re - gard

1^o tempo
stent. *f* *affrett.*

A *stent.*
Oui..... é - teint sa splen - deur!

tr *tr* **33** *p* *u tempo*
suivez

S **STÉPH.**
(s'éloigne vers la salle intérieure)

(Nikona apparaît à la porte de droite, portant un magnifique vase rempli de fleurs qu'elle dépose sur la Console. Ivan apparaît aussitôt à la porte de gauche)

A *pp*

Allegro (♩ : 120)

IVAN

Un jeune of - fi - cier..... vient te par -

Allegro (♩ : 120)

p *m. s.* *sf*

(En effet, sans que Nikona ait le temps de dire un mot,

1

- ler... I - lia le fait mon - ter

sf *m. d.* *3*

NIK.

(avec un cri de joie)

Vas - si - li ?

VASSILI un jeune officier d'infanterie entre) (avec emportement)

C'est moi, Ni -

(Il se jette dans ses bras)

v

_ ko - - - - na!

36

f

f

trium

v

trium

dim.

NIK. (à Ivan qui sort)

Cest mon fil - leul!

v

Com - bien de temps j'ai mis à te trou -

p

Quand es-tu ar-ri-vé ?
_ver ! Mais de-puis deux mois!.. Et dans une

p

heu-re,.. en mar-che! À la guer-re!

rit.
f *p* *f*

NIK.
Dis-moi, ta mè-re?
Heu-reu-se! El-le te sa-

a piacere

N
Et s'ils te tu - ent ?

V
- hu - e !

a tempo
suives

V
Les Turcs? Non, je re - vien - drai! Ma

37
suives

V
passione
mè - re ne peut res - ter seule en ce mon - de... Dieu

affrett.
affrett.
p
cres. molto
ff e sostenuto

V
a tempo
me fe - ra re - ve - nir!.....

a tempo

Grazioso (♩ = 120)
(Elle le regarde et sourit)

N Et pour nulleau-tre, là, pas un seul tie - tac? tie - tac?.

V (souriant)
Si, Ni -

Grazioso (♩ = 120)

pp

N Est - el - le du pa - ys?

V - ko - na! Non .

p

N (Elle demande par geste si elle est riche)
Vraiment? Et?.....

V Elle est de la vil - le! L'argent?

p

NIK. (♩ = 100)

Rien ?

(riant de la surprise de Nikona)

Rien !..... Ma - - da-me, dans les

(♩ = 100)

p

Mo - des tra - vaill - - le... Mais, pa - tri - moi - ne ra - re,

p

beau - coup de cœur !..... Pau - vre com - me moi!

p

trattenendo e cres.....

V

Pauvre, mais hon - nê - te! Comme dot de l'a - mour et un vi - sa - ge di -

p e cres.....

V

f *ten.* *a tempo*

- vin!..... Elle est mo - des - te com - me ma mè - re, et

38 *a tempo* *dim.*

f *suivés*

(on entend des éclats de voix au dehors)

NIK. *concitata*

Or ça je te renvoie! Va, c'est un mauvais jour. Nous nous reverrons en co - re?

toi. Peut - être

p *m.s.*

(♩ = 144)

V bien Oui, si mon ré - gi - ment pas - se de - vant ta fe -

(♩ = 144)

p

NIK. (montrant le balcon)

V - nê - tre... là, de - vant ton bal - con.....

Vas - si - li, je se - rai

STEPH. (entrant) *a piacere* (le reconnaissant) *a piacere*

Ni - ko - na, vi - te... Toi, i - ci? Gle - by a rai.

N là!

(A la voix de Stéphan, il se retourne et pousse un cri)

V Dieu!

39 *Rapido* (♩ = 184)

ff staccato e secco

suivez *suivez*

All^o mosso agitato (♩ = 160)

(avec mépris et avec toute l'anertume de son âme)

son!..... Tu sa - vais... et tu men -

(Elle a compris. À Vassilien lui montrant la porte à droite)

Va - t' - en !

All^o mosso agitato (♩ = 160)

m.d.
f

- tais!.. Et tu at - ten - dais

(à Stéphana)

Par pi - tié!..

VAS. (indigné)

Moi ?

l'heu - re pour t'in - tro - duire i - ci!

(avec violence)

Non! non, par ta beau -

S
C'est l'im - pa - ti - en - ce de sa - voir... de con -

V
- té!.....

S
- naî - tre qui t'a con - duit i - ci!..

NIK. (suppliant)
Va - t' en... Vas -

V
Non!

p e cres......

N
- si - li!

V
Sur mon hon - neur de sol - dat..... Je t'ai

deciso (avec chaleur)

ff *mf* *senza rall.*

Concitato (♩ = 88)

V
 ren-con-trée... et nul dé-sir de sa-voir, nul dou-te n'est en-tré dans mon

Concitato (♩ = 88)

m.s.
mf e dim. *m.d.*

V
 cœur!..... Et ton eos-tu-memo-de-ste, je n'ai pas eru qu'il fût u-ne fan-tai-

m.s.

V
 -sie, un ca-pri-ce, un men-son-ge, non!

animandosi
m.d. *m.s.*

V
 Non ! J'entendais u-re voix me di-re hau-te-

40
p e cres. *allarg.*

(avec expansion)

v

ment..... „C'est ton des -

ff

Molto meno ff con espansione

v

tin, oui, C'est ton des - tin su - prè - me!

3

Poco più mosso

v

Ai - me! C'est l'a - mour!

Poco più mosso m.d.

p e cres.

Red. m.s.

** Red. * poco tratt.*

v

Ai - me! C'est l'a - mour! C'est l'a -

m.d.

m.s.

3

poco tratt.

ff

** Red. **

V

- mour !..... „A - lors, j'ai ai - mé! D'a - van -

m. d.

m. s.

suivez

And.

V

- ce ac - cep - tant mon sort..... Oui, la vi - e! La mort mé -

a tempo

ff

deciso

And.

(♩ = 160) (en larmes, convulsée, atterrée, elle supplie Stéphanie)

NFK.

Vas - si - li est mon fil - leu

V

me!

41 (♩ = 160)

p

N

Son dé - part est pro - che... Qu'il par - te... sans a - mer -

deciso a piacere

S
ro - ce! *ff* Va - t' - en et par -

cres. molto *fff* *suivez*

42

(♩ = 100)
don - ne! *mf* À la

(♩ = 100)
f *a tempo*

S
guer - re! À la

p

S
gloi - re! À la Rus -

m.s.

S - si e!

Ad. *

S A ces ré - ves si

Ad. * Ad. *

S no - bles que fai -

Ad. *

S - sait ta pen - sée hon -

Ad. * Ad. *

S - né - - - te! Pour ta

Red. *

S - - - - - re!

4:3

p e cres. 7

Red. *

S - - - - - le qui te trom -

Red.

S - pa... l'ou - bli et la pi -

Red. * Red. *

z

- tié !..

VAS.

(avec une grande passion)

Tu me par - les d'ou -

ff

Molto mosso e animato (♩ : 160)

v

_ bli ?..... Ah, tu sais..... que dans mon

Molto mosso e animato (♩ : 160)

pp

v

cœur il n'y a que ton a - mour!..... Moi! t'ou. bli -

v

- er ?..... Moi, t'ou - bli - er ?..... Toi qui

stent.

a tempo

stent.

a tempo

v es... là... là... là gra -

v vé e... *allargando* *ff* *Come prima* Toi que ja - *Come prima*

44

v do - re - rai tou - te ma vi - e! *string.* En - core, en -

v co - re la chaude i - vres - se de ton bai - ser de *stentando*

STEPH.

Je t'en - pri - e... Va-t'en, Vas - si -

flam - me!

ff

45

m.s.

Più mosso

..li!..

Et que ma des - ti - né - - e...

affrett.

pp

(avec passion, l'interrompant)

Ta voix si chère est pour

vers l'in - con - na m'em - por - te!

s
 moi la plus a - tro - ce tor - tu - re! Qui me
incalzando
p e cres.

s
 bri se, m'af - fo - le!.. De grâ - ce... de la pi -

s
 - tié! Va - t' - en, Va - t' - en, Vas - si - li
 En - cor, Par - dente i - vres - se
fff *stentato* *fff* *stentato* *fff* *m.d.*
fff *stentato*
 Red. * Red. * Red. * Red. *

MOSSO (♩ = 152)

(Elle se rapproche de Vassili, se repentant de ses reproches)

S

Tu ne mens pas?.....

46 MOSSO (♩ = 152)

pp

S

Ah!... tu dis vrai, Tu dis vrai?.....

VAS.

f

Je

S

(tremblante)

Ain - si,, com - me je

V

t'ai - - me! Oui!

mf

p e cres.

Agitato

(Alexis entre)

S
suis?

V
Je t'ai - me! Viens!

(l'embrassant)

Agitato

fff p

S
Mon a - -

(avec exaltation) *f* >

ALEX.
Qui done est - il? Ste - phy?

S
- mant!.....

(Il s'approche de Stéphana, menaçant)

A
Lui? Ah! l'ef. fron -

fff p

VAS. (s'interposant, la voix haute)

Vous? À elle?.. Le lâ - che!.. (furieux)

- té - e!.. Par -

(cherchant à éloigner Vassili)

NIK.

Va - t'en, Vas - si - li!

À

(en criant)

- dieu! Ca - nail - le!..

47

fff p e cres.

(criant du côté de la salle de jeu) *ff*

Ve -

(Il tire son épée et repousse Nikona)

moi?

fff mf

N

- nez done tous! On se tue i - ei!

cres. sempre

18

f

VAS. (les amis accourent) (il frappe Alexis)

À

V
toi!

ALEX. (Alexis, frappé, laisse tomber son sabre; les amis et les

Bles - sé!..

Largo (♩ = 88)

fff *stentando* *ff*

hôtes consternés s'empressent auprès de lui; deux officiers s'emparent de Vassili qui, surpris par la rapidité de la scène, jet.

m.s.

stent.

et loin de lui son arme et murmure, résigné à son destin :)

VAS. A - dieu, la

animando *stent.*

V
gloi - re! (RIDEAU RAPIDEMENT)

p *fff*

ACTE II.

L'AMANTE

La Poloo-Etape. — Frontière du *Steppe de la Faim*, entre Omsk et Kolivan.

Le paysage est triste. La neige recouvre tout. Quelques bouleaux. Tout ce qui reste des fameuses « routes de Catherine ». Et c'est précisément à cause de cette apparence de végétation que le gouvernement russe a placé une étape pour les forçats. Cette étape consiste en une cabane pour le Commandement du convoi et pour l'Inspection des transports, un abri pour le poste de garde. En fait de *kazern*, de refuge pour les condamnés de passage, deux grands pieux gouvernementaux rayés de noir et de blanc. — Le poste du Commandement est le hangar de droite. La route, la grande route postale, la Wladimirka débouche à gauche, derrière le poste de police. Une forte inégalité du sol fait un brusque angle droit et se perd loin vers l'autre Poloo-Etape, celle de Marinsk. Masure, hangar, pierre, tout est peint avec des raies noires et blanches, et

dans la tristesse des choses, ces deux couleurs rendent plus livide la blancheur de la neige.

La Wladimirka porte les traces tourmentées, les ornières profondes et fangeuses des *telegas* et des *tarantass*, ainsi que les empreintes exagérées, fantastiques, des pieds humains et des fers des chevaux. — A gauche, une vedette d'avant-poste.

La piété humaine ou la superstition russe qui caractérise la grande Sibérie, a édifié une *chasoounaya*. La neige a recouvert les Saintes Images, et l'icone, sur ce pieu, semble plutôt un symbole: elle a l'air d'être sur un gibet. A droite est le poteau qui indique la frontière: ici finit la vie et commence l'agonie. Une pierre de cimetière. Tous les condamnés y ont inscrit l'épigraphe d'un adieu ou d'un blasphème. — La Wladimirka se perd au loin dans les inégalités du sol; elle entre dans le steppe sans végétation où, seuls, la guérite et le pieu gouvernementaux, marquent la direction et la distance de l'Etape.

ACTE II^o

(♩ = 58)

Largo

14

fff

Red. *

This system features a treble clef staff with a melodic line marked with a first ending bracket and the number '14'. The bass clef staff contains a complex accompaniment with multiple ledger lines below the staff. A dynamic marking of *fff* is present. The system concludes with a *Red.* (Reduction) and an asterisk.

This system continues the piece with a treble clef staff showing a series of chords and a bass clef staff with a steady eighth-note accompaniment. A large slur encompasses the entire system.

gradatamente dim.

fff sf

This system shows a treble clef staff with a melodic line that gradually decays, indicated by the *gradatamente dim.* marking. The bass clef staff continues with a similar accompaniment. Dynamic markings *fff* and *sf* are used.

2 *come prima*

sf sf p

fff dim. p fff dim. pp

Red. *

This system is marked with a boxed '2' and *come prima*. It consists of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with *sf sf* dynamics and a bass clef staff with *p*. The second system has a treble clef staff with *fff dim. p* dynamics and a bass clef staff with *fff dim. pp*. The system ends with *Red.* and an asterisk.

System 1: Bass clef. First measure: *f*. Second measure: *fff*. Third measure: **3**. Dynamics include *f* and *fff*. A fermata is present over the first measure.

System 2: Treble clef. First measure: *fff*. Second measure: *fff*. Third measure: *fff*. Includes a trill marked '12' and a fermata. Dynamics include *fff*. A fermata is present over the first measure.

System 3: Treble clef. First measure: *fff*. Second measure: *fff*. Third measure: *fff*. Includes a trill marked '6' and a fermata. Dynamics include *fff*. A fermata is present over the first measure.

System 4: Treble clef. First measure: *dim.*. Second measure: *dim.*. Third measure: *pp*. Includes a trill marked '7' and a fermata. Dynamics include *dim.* and *pp*. A fermata is present over the first measure.

System 5: Treble clef. First measure: *risoluto*. Second measure: *risoluto*. Third measure: *risoluto*. Includes a trill marked '5' and a fermata. Dynamics include *risoluto*. A fermata is present over the first measure.

The first system of music consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with several slurs and accents. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Below the lower staff, there are markings for 'Ped.' (pedal) and an asterisk (*) indicating specific performance instructions.

The second system continues the piece. The upper staff features a more complex melodic line with slurs. The lower staff has a dense accompaniment. The instruction *dolente* (sorrowful) is written above the second measure. A piano dynamic marking *p* is placed above the lower staff. Below the lower staff, there are markings for 'Ped.' and an asterisk (*) in two locations.

The third system shows a melodic line in the upper staff with two triplet markings, each labeled with the number '3'. The lower staff continues with a steady accompaniment.

The fourth system begins with a boxed number '5' in the upper left corner. The upper staff contains a series of sixteenth-note passages. The lower staff has a simpler accompaniment with chords.

The fifth system features a very dense melodic line in the upper staff, consisting of many sixteenth notes. The lower staff provides a supporting accompaniment. Below the lower staff, there are markings for 'Ped.' and an asterisk (*) in two locations.

First system of the musical score. The right hand features a complex, rhythmic pattern with many beamed notes and slurs. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *Pe cres.* is present.

Second system of the musical score. The right hand continues with intricate patterns, including a section marked with a circled '6' and a '7' below it. The left hand has a similar eighth-note accompaniment. The dynamic marking *ff* is present.

Third system of the musical score, starting with a dotted line and the number '8'. The right hand has a more melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *mf* is present.

Fourth system of the musical score, starting with the word *Meno*. The right hand features a series of chords and slurs, with numbers '16', '8', and '8' indicating fingerings or measures. The left hand has a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *Pm.d.* is present.

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with '16' above several notes. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Performance markings include 'm. s.' (mezzo sostenuto) and 'come un lamento' (like a lament). A dynamic marking 'm. d.' (mezzo dolce) is present. A 'Rev.' (ritardando) marking is at the bottom left, and an asterisk is at the bottom right.

Second system of the musical score. The right hand features a melodic line with a box containing the number '7' above it. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Performance markings include 'espress.' (espressivo), 'sf' (sforzando), and 'pp' (pianissimo). A 'Rev.' (ritardando) marking is at the bottom left, and an asterisk is at the bottom right.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Performance markings include 'p' (piano), 'sf' (sforzando), and 'p lamentevole' (piano lamentevole). A 'Rev.' (ritardando) marking is at the bottom left, and an asterisk is at the bottom right.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Performance markings include 'poco rit.' (poco ritardando), 'm. s.' (mezzo sostenuto), and 'ppp' (pianississimo). A 'Rev.' (ritardando) marking is at the bottom left, and an asterisk is at the bottom right.

(Des paysans et des revendeurs apparaissent et se dirigent vers la mesure)

CHOEUR

SOPRANOS

Bon - jour!

(DES PAYSANS ET
DES REVENDEURS)

TÉNORS

Bon - jour!

* *V.*

Allegretto ($\text{♩} = 84$)**LE CAP.**

(examinant le permis)

(présentant au Capitaine leur permis de vente)

Sa-lut à Vo-tre Seigneu-ri - e!

Sa-lut à Vo-tre Seigneu-

Allegretto ($\text{♩} = 84$)

p *f* *m. s.*

LE CAP.

C'est bien!

La colonne des forçats n'ar - ri - ve pas en - co - re?

(au sergent)

- ri - e! La colonne des forçats n'ar - ri - ve pas en - co - re?

pp

LE SERG. *stentato* *a tempo*

Pas en - co - re!

p O grands saints Paul et Pier - re!... *f* De -

lamentevole

p O grands saints Paul et Pier - re!...

stentato **8** *a tempo*

f *p* *f*

LE CAP.

(il rend avec mépris leur permis aux reven

-grâ - ce! Nous ve - nons de Na - rim!
 (se lamentant)
 Nous ve - nons de Ko - ly -

p
f
p
pp
*Red. **

LE CAP.

-deurs)

(et il rentre dans

Tous Juifs Po - lo - nais qui s'en - ri - chissent!...
 -van!

f
f
*Red. **

la mesure du Commandement)

f (derrière le Capitaine, quand il leur a fermé la porte au nez)

Nous!... Chré - tiens et bap - ti - sés!... Et puis quand mè - me?

Nous!... Chré - tiens et bap - ti - sés!... Et puis quand mè - me?

p On vit à pei - ne sur les condam - nés! Pe -

Tous Chrétiens! Bapti - sés.

9

-tit com - mer - ce que l'E - tat nous don - ne!...

Chré - tiens et bap - ti - sés!...

SOR. *Meno**P* QUELQUES-UNS

Verste et Verste! A pied, Sans' ar - rê - ter, tout en por - tant les lourds far -

deaux, des mar - chan - di - ses qu'on ven - dra pres - que pour rien!...

(D'AUTRES)

Et nous, sans pi - tié l'on nous con - duit vers les au - res de mi -

sè - re où nous n'aurons que la fa - mi - ne et que le froid!

Moderato (♩=66)

- (qui est au débouché de la Wladimirka)

LE SERG.

C'est la pos-te d'Omsk qui

Moderato (♩=66)
dolce e misterioso

pp

le S.

pas - sel...

LE CAP.

(Le Capitaine Commissaire reparait, et presque aussitôt, de la route débouchent des Cosaques à cheval.

Un Cosaque saute à bas de son cheval, délie un sac de toile cachetés, attaché à sa selle et le remet au Sergent. Celui-

le C.

p

-ci porte le sac dans le poste du Commandement. L'autre cosaque descend aussi de cheval, et prenant par la bride sa monture et celle de son camarade, il les conduit toutes les deux à l'écurie. Le premier Cosaque reste à parler au Capitaine commissaire.)

le C.

p

10

sensibile

le C

(au Cosaque) Et le vient !

The first system features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has a rest followed by the lyrics "Et le vient !". The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

Et la co - lon - ne des for - çats ?

The second system continues the vocal line with the lyrics "Et la co - lon - ne des for - çats ?". The piano accompaniment features a more complex texture with sixteenth notes in the bass and sustained chords in the treble.

le C

Et - le nous suit de près ! On a - vance a - vec pei - ne sur cet - te

The third system shows the vocal line with the lyrics "Et - le nous suit de près ! On a - vance a - vec pei - ne sur cet - te". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) and continues with intricate rhythmic patterns.

le C

rou - te!

TÉNORS (Ils marmotent) *ppp*

Que de nei -

11

The fourth system features a vocal line with the lyrics "rou - te!" and a tenor line with the lyrics "Que de nei -". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and a rehearsal mark "11".

TEN.

-ge!

SOP. I.

SOP. II.

p

Et quelleat . ten . tel..

12

pp Poco meno

O grandssaints Paul..... et Pier . . re!.....

pp

O grandssaints Paul..... et Pier . . re!.....

Poco meno

pp

a piacere
UNE PETITE FILLE (au cosaque)

con sentimento

p Oh, par la Sainte I - ma - ge, Veux-tu me di - re si la cha - ne vi -

sf pp *suives*

pp

Moderato (♩ = 72)

a P.F. - van - te vient de Ma - riusk... ou de To - bolsk?

LE COSAQUE

C'est bien... de To -

a P.F. *animandosi* (avec joie) Ah!..... Dieu te bé - nis - se!

e C. - bolsk

espress.

p

mf

ppp

e C. (Elle pleure toute émue)

14 Pour - quoi ce -

la P.F. Mon père est un for - çat !.....

le C - là ?

espressivo e lamentevole

p

(Elle essuie ses larmes)

la P.F. Nous som - mes seuls au mon - de!..

con espress.

mf

(Elle montre le petit enfant transi de froid qui s'accroche à ses jupes)

la P.F. Voi - là mon

poco tratt.

dim.

pp *suivés*

a tempo

la P.F. frè - re!.. Lui... nous ne le ver - rons plus!.. Il va aux

15

p
a tempo

p ed espress.

la P.F. mi - nes! Nous a - vons fait la rou - te pour le

la P.F. voir u - ne der - niè - re fois, Et moi, je..... erai -

cres.

la P.F. - gnaïs d'ar - ri - ver en re - tard!..... Mais.....

mf

cres. *f* (Elle tend de nouveau son argent au Cosaque)

la P.F. tu m'as ren - du la vi - e!..

16

f *pp*

la P.F. Prends l.....

LE COS. (Il repousse l'argent)

Gar - de pour ton pè - re!..

lamentevole *sf*

17

Mais voici que de loin, sur la Wladimirka, du côté d'Omsk, arrive un bruit étrange, vague, léger, et tout un grand mouvement anime le Poolo-Etape. Du poste du Commandement sortent l'Inspecteur des transports, le Chef médecin, le Sergent et les soldats. Et de la route, le chant plus distinct, s'approche de plus en plus. C'est la Chaîne vivante des condamnés. Sur la porte de la cabane se montre un employé en bourgeois, les lunettes sur le nez. C'est l'employé civil.

Ce n'est pas un chant, c'est plutôt une lamentation indéfinissable, c'est le cri de douleur de tout un peuple. Nekrassof le décrit ainsi: « Existe-t-il une terre comme celle-là où la douleur commune réunit dans un même gémissement l'ouvrier, l'agriculteur, le penseur et l'argousin? Là tout est gémissement. Dans les champs, dans la nuit, dans les steppes, dans les prisons; dans les maisons de peine; dans les profondeurs des mines où une chaîne de fer étroit âme et corps; sous le ciel bleu du Caucase et sous le ciel incolore du Nord. Tout, tout est un gémissement qui se ressemble par la tristesse et par le désespoir; un gémissement que nous appelons "un chant", qu'il sorte de la poitrine des Bourlaks qui traînent leurs barques plates sur les rives du Volga ou qu'il s'échappe des âmes, sur la route désolée de la Sibirie ou le peuple russe traîne sa vie.

Lento (♩ = 80) *pp e cres. gradatamente sino al ff*

CHŒUR INTÉRIEUR

TENORS

Souf - fran - ces! Tor - tu - res! Sans trê - ve,

BASSES

Souf - fran - ces! Tor - tu - res! Sans trê - ve,

Lento (♩ = 80)

ppp

ni re - pos! Fa - ti - gue! An - gois - se! Et blas - phè - me

ni re - pos! Fa - ti - gue! An - gois - se! Et blas - phè - me

nuit et jour! Nul - le pi - tié! Nul es - poir!

nuit et jour! Nul - le pi - tié! Nul es - poir!

Nul - le pi - tié! Nul es - poir!.. Souf - frir sans ces - se!

Nul - le pi - tié! Nul es - poir!.. Souf - frir sans ces - se!

Pei - ner sans ces - se! Et mau - di - re! Nuit et jour!

Pei - ner sans ces - se! Et mau - di - re! Nuit et jour!

Nul - le pi - tié! Nul es - poir!..

Nul - le pi - tié! Nul es - poir!..

26 *pp*

Nul - le pi - tié! Nul es - poir!...

Nul - le pi - tié! Nul es - poir!...

The first system consists of two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a minor key and feature a simple melody. The piano accompaniment is in a 7/8 time signature and consists of rhythmic patterns in both hands.

Souf - frir sans ces - se! Pei - ner sans ces - se! La mort seu - le

Souf - frir sans ces - se! Pei - ner sans ces - se! La mort seu - le

p pesante e cres.

triumm

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p pesante e cres.* and *triumm* (triumph) with wavy lines indicating a specific texture or effect.

peut don - ner cha - ri - té, li - ber - té!...

peut don - ner cha - ri - té, li - ber - té!...

triumm

cres.

The third system concludes the page with the final vocal phrase and piano accompaniment. It includes dynamic markings like *triumm* and *cres.* (crescendo).

(La chaîne, arrivée à l'étape, cesse

Ah! mau - di - re nuit et jour!

Ah! mau - di - re nuit et jour!

sempre più

stentato
instantanément son chant. Ils sont tous mis en ligne)

LE CAP. *a piac.*

En li - gne!

(A peine le Capitaine a-t-il donné cet ordre que tous les
forçats se laissent tomber, épuisés, sur la neige annoncée)
(au Chirurgien)

(Il lui fait signe de passer la visite
accoutumée) (Au sergent)

1^o C

A vous ma - jor! Vi - te! Le ser - ru -

Mod.¹⁰ mosso (♩ = 76) (Il fait signe à un soldat qui s'avance avec une enclume portative et un marteau. Les deux „visites” celle du médecin aux condamnés et celle du serrurier aux chaînes, sont faites simultanément)

LE SERGENT

0

- rier!

Mod.¹⁰ mosso (♩ = 76)

pp e stacc.

2^{da} * 2^{da} *

(L'employé civil aux lunettes d'or sort à son tour, et remet un paquet de lettres au Capitaine. Il lui murmure quelque chose à l'oreille à propos d'une lettre. En voyant ce courrier postal, beaucoup de condamnés oublient leurs malheurs, le froid, la faim; dans leurs regards brillent toutes les joies des affections lointaines, et leurs mains s'avancent toutes tremblantes. Le Capitaine appel-

2

2^{da} *

le à haute voix les numéros. Chaque numéro se présente, reçoit la lettre et se retire. le cœur tout troublé. Un tout jeune homme at- tend, et l'anxiété qui se peint sur son visage lui donne l'air d'un agonisant)

8

2^{da} * 2^{da} *

LE CAP.

(presque parlé)

(le jeune homme s'approche très

Quaran - te - six!

29

p

2^{da} *

ému)

(le jeune homme sans dire un mot indique
que c'est lui et il tend la main)

le C

Qua - ran - te - six ? La let - tre est de vo - tre

più sentito

2^{da} *

2^{da} *

le C

mè - re! U - ne pa - role obs - cu - re m'em -

f

2^{da} *

(Le jeune homme

-pê-che de don-ner cet-te let-tre! Dans le dos-sier!

30

dim.

p

2 *And.* *

2 *And.* *

se laisse tomber comme un corps mort, se cachant le

visage dans le haut collet de sa capote et il reste ainsi sans mouvement)

2 *And.* *

2 *And.* *

110 **All.^o vivo con fuoco** (♩ = 100)

(Sur la Wladimirka, bruyantes sonnailles d'une *troïka*, qui bientôt apparaît,

le C.

All.^o vivo con fuoco (♩ = 100)

pp *cres. a poco a poco*.....

traînée par trois chevaux fougueux de l'Ukraine. Une

le C.

dame seule, couverte d'une pelisse, est dans la *troïka*. C'est

le C.

Stéphana)

le C.

STEPH.

(Au premier soldat qu'elle rencontre, au Cosaque courrier

cres sempre..... **ff**

d'Omsk) *f*

La po - loo - é - ta - - pe

pp

31

subito pp e cres. andra.....a.....poco.....a.....

du step - pe d'Omsk ?

poco.....fino.....al.....

LE COS.

Oui, cest i - ci!

cres.

Le con - dam - né cin -

(le Cosaque semble embarrassé)
(e. le, impatiente)

S

- quan - te - sept? Le Ca - pi - tai - ne!

(lui tendant un papier)

LE CAP. (se présentant) Pour vous!

Moi? qu'est - ce?...

(Tandis que le Capitaine lit, Stéphana se dresse dans la troïka et regarde avidement les condamnés. Elle jette un grand cri, descend rapidement et court vers Vassili en l'appelant par son nom.)

Vas - si - - -

32

fff

u

li!.. C'est

ff

Sté - pha

s

v

moi!.. Vois!.. a - vec toi!..

na!.. Sté -

s

v

- pha - na!.. toi... a - vec moi!

dim. moltis.

S
C'est moi! A - - vec toi!.....

V
A - - vec moi!.....

si *mo* *sen* - - **33** - - *za*.....

p

*

(Elle prend les mains de Vassili et les serre et elle le regarde en continuant de

S
.....

V
.....

mai *ral* - - *len* - - *tu* - -

parler avec volubilité, en proie à une sorte d'exaltation)

S
..... Le

re.....

m.s.

Continuando lo stesso mov.¹⁰ (♩. = 100)

S
 nid de nos a - veux le nid d'i -

Continuando lo stesso mov.¹⁰ (♩. = 100)

p

S
 - vres - ses..... où ta voix pro - non -

S
 - ca tout haut pour la pre - miè - re

cres.

S
 fois le mot d'A - mour!

34 *con slancio*
f

S
je l'ai don - né aux

S
pau - vres !

S
C'est moi! Vois! C'est

S
moi !

S

C'est Dieu et

p

S

c'est mon

S

à me qui

p e cres.

p e cres.

35

p e cres.

S

m'ont con - dui - te!

s Plus de joie dont

s on peut rou - gir! Ah! Vas - si - li,

8.....

f *stent.* *f*

36

s pour..... l'a - mour seul et la Dou -

affrett. *ff*

S
leur! (avec exaltation)
Sté-pha-na!.. Dieu!..

(♩ = 100)

VAS.

ff m.s. p

ad. *

pp

V
Stéphana!.. Stéphana!.. Stépha-na!.. A - vec moi!..

accolorandosi..... f largando

f largando espress.

V
pi - tié sainte et di - vi - ne!.. Et la clé - men - ce des

a tempo largando

pp a tempo largando

V
An - ges! C'est ma

(♩ = 100) (avec sentiment)

espress. p

ad. *

v

mè - re, là, qui pri - e! Ma mè - re

v

mor - te! Qui prie au ciel!

v

Qui dans ma sombre et mi - sé - ra - ble vi - e

v

con anima

me don - ne la plus pro - fon -

38

con anima

trattenuato *a tempo*

- de et douce i - vres - - se!

trattenuato *a tempo*

f *m.s.*

string. con grande calore

C'est toi! I - ci.. Toi! Sté - pha - na?

string.

p e cres.

STEPH. *a piacere*

Je ne te quit - te plus!

Avec moi!.....

f *ff* *suivés ben sost.*

Red. * *Red.* *

39

Mais je l'ac - cep - te!

Tu ne sais pas mon hor - ri - ble des - tin!..

ff

Red. *

Moderato (♩ = 63)

V *p* L'ef-fro-ya-ble step-pe! Tor-ri-de pen-dant l'é-té!

Moderato (♩ = 63)

m.d. con espressione *p* *sf* *sf*

ped. * *cres.* *ped.* *

V Val-lons a-ri-des et dé-so-lés!

cres. straziante *cres.* *f*

V *p animandosi* 40 *animandosi* Â-pres sen-tiers rem-plis de pier-res!

cres.

V *cres.* *f* *dim.* Où cha-cun lais-se de sa chair meur-tri-e!

lamentevole

cres. ancora *e sost.* *dim.* *p*

V
 puis, vient la plu - - - e!

41

ppp *sf p*

Red. * *Red.* *

V
 Dans un ma.rais de

Più mosso

Più mosso

sf p *pp*

Red. * *Red.* *

V
 fan - - - ge, les pieds en - chaî - nés s'a - lour.

insinuante

V
 - dis - - - sent! A - - pres l'é té mau.

72

Red. *

con espress.

v
_ dit vient l'hi - ver ! Re - - gar - de ! La

dim. p

animandosi

v
ter - re qui gè - le ! Et le vent froid et ter -

animandosi

p

Red. *

v
- ri - - - ble qui souf - - fle sans fai - - - re

v
trè - - - ve ! Sur les Al - - pes la mort

43

m. s. m. d. m. s. sensibile

Red.

Oppure

im - - pla - - ca - - ble et li -

guet - - - te, im - pla - ca - - - ble et li -

ff

Più Mosso ancora

- vi - - - de!..... Là - bas, de ces profon - - - des

Più Mosso ancorc

pp

ca - ver - - - nes, de l'abî - - - me, aux cris humains répon - dent

p cres..... e..... incalz.....

p cres. e incalz.....

les loups qui hur - - - lent!

8

stent.

a piacere 127

par Dieu mê - - - - - me mau - -

ff e stent.

3/4 a tempo

stent.

suivez

a tempo

15 - dit!

a tempo

VIOLON solo

fff

dim.

dim. sempre

pp

rall.

128 **Andantino.** (♩ = 69)
 STEPH. *p con tenerezza*

Mais a-vec toi, c'est ma pa - trie ! Rien - ne peut dé.sormais nous sé - pa -

Andantino.
pp dolce

- rer ! Nous se - rons u - nis dans la pei - ne, dans

la dou - leur, dans la tor - tu - re et mê - me jus - que dans la

mort ! A - - - vec toi ! C'est mon des -

rit.
sf suivez

S
- tin!

VAS.
p Ah! tout le ciel se re -

Cantabile appassionato. (♩ = 88)

espress.

p

V
- flète en tes yeux a - do - rés!

V
p Et dans ta voix est l'ou -

47

pp

V
- bli, de tous les maux sup - portés!

mf

V J'ai cru tout per - dre,

48

pp *cres.* *m.d.* *espress. e forte*

V tout me reste a - vec toi!

stentato

V Ah!.. Ah!.. En

49

ff *stentato* *affrettato*

V toi, se trou - vent tous les

affrettato *dim.*

E * 1234 S

Opp.
biens de l'a - -

biens de l'a - - mour!

mf string.

And. * *And.* *

doivent l'ordre de reformer la chaîne vivante.)

f stent.

And. * *And.* *

- mais! Ah!..... À tout ja -

Opp.

Oui! l'a - - mour est vainqueur..... À tout ja -

ff stent.

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

a tempo p e cres.

- mais! Ton bai - - ser di, vin....., su - bli - me....., ra - -

p

- mais!..... L'a - ve - - nir qui m'attend,

50

a tempo pp cres. e string. ancora di... pfu.

S
- ché - te pour toujours mon â - - me! Stépha - na te doit l'é - ter - ni -

V
in - fâ - - me pour tous, tout à coup devient un

Sempre con maggior calore.

S
- té! Gloire à l'a -

V
sort glo - - ri - eux par ta pi - -

Sempre con maggior calore.

pp cres. ed incalzando sempre più...

S
- mour! A - - - -

V
- tie et par ton a - - mour!

8

Grandioso. (♩ = 60)

C H Œ U R

S. - mour ! A - vec

V. A - vec

SOP. Des blas - - - phè - - - mes nuit et

TEN. Des blas - - - phè - - - mes nuit et

BAS. Des blas - - - phè - - - mes nuit et

51

Des blas - - - phè - - - mes nuit et

Grandioso. (♩ = 60)

fff

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red.*

(Elle est frappée par la profonde tristesse du chant des forçats; son enthousiasme tombe et, inquiète, presque superstitieuse, elle dit à Vassili:)

S. toi ! Le tri - ste chant ! Com - me nos voix, pa -

V. *app.* toi ! *Come la prima volta* (♩ = 80) (en s'éloignant)

SOP. jour ! Nul - - le pi - tié ! Nul es - poir !

TEN. jour ! Nul - - le pi - tié ! Nul es - poir !

BAS. jour ! Nul - - le pi - tié ! Nul es - poir !

*Red. **

52

Massima forza

*Red. **

S
 - reil les au bai-ser, me sem-blent fé-ro-ces! Si-len-ce!

V *sottovoce*
 C'est jus-te: si-len-ce!

Nul - - - le pi - - tié! Nul es - poir!

Nul - - - le pi - - tié! Nul es - poir!

Nul - - - le pi - - tié! Nul es - poir!

(Le sergent leur ordonne de prendre leur rang, et Vassili et Stéphana, l'un près de l'autre, se regardant, s'appuyant l'un sur l'autre, heureux de sentir ainsi rapprochés, suivent la chaîne vivante.)

S

Souf-frir sans ces - se! Pei - ner sans ces - se! La mort seu - - le

Souf-frir sans ces - se! Pei - ner sans ces - se! La mort seu - - le

Souf-frir sans ces - se! Pei - ner sans ces - se! La mort seu - - le

p
A - vec toi !..

VAS. *p*
A - vec toi !..

(se perdant graduellement)

peut don - ner cha - ri - té, li - ber - té !

peut don - ner cha - ri - té, li - ber - té !

peut don - ner cha - ri - té, li - ber - té !

Sans - trê - ve, ni re - pos, An - gois - ses...

Sans - trê - ve, ni re - pos, An - gois - ses...

Sans - trê - ve, ni re - pos, An - gois - ses...

And.^{no} poco rit.^{to} (♩ = 60)

pp tor - tu - res!.....

pp tor - tu - res!.....

pp tor - tu - res!.....

And.^{no} poco rit.^{to} (♩ = 60)
con espressione

53

ppp

con sentimento

pp

m.s.

54

2^o Red. JUSQUE À LA FIN DE L'ACTE Red.

anim.

m.s.

CHŒUR INTÉRIEUR

STEPH.

VAS.

SOP.

TEN.

BASSES

lontanissimo, appena sensibile

ppp

Ah!

ppp

Ah!

ppp

Ah!

(LE RIDEAU BAISSÉ LENTE)

ppp

rall. e morendo

Red.

* *Red.*

(très loin*)

(la voix se perd)

A - vec
rall. toi!

(la voix se perd)

A - vec
moi!

(la voix se perd)

Ah!

(la voix se perd)

Ah!

(la voix se perd)

- MENT)

pppp

* *Red.*

* *Red.*

FIN DE L' ACTE II.

ACTE III.

L'HÉROÏNE

Intérieur de la « Maison de force »
dans les mines du Trans-Baïkal.

La grande porte de l'enceinte, la porte principale, est au fond, à gauche, en diagonale. Auprès d'elle, le corps de garde où veillent les sentinelles. Un officier est de planton devant la guérite aux raies blanches et noires. Au premier plan à gauche, une construction à un seul étage, contenant deux vastes chambres et la cuisine pour les forçats de la section particulière, c'est-à-dire pour les déportés de la catégorie civile, hommes marqués au front, privés de leurs droits civiques. C'est la plus mauvaise section. Cette *kazern* a de petites fenêtres, munies de solides barreaux de fer. Devant cette construction se trouve une place assez grande, où les forçats se mettent en rang pour l'appel et la vérification.

Les galeries souterraines sont dans le fond, dans le bas, où le sol s'abaisse, et où les sillons parallèles des roues des voiturettes sont marqués, ainsi que de petits sentiers tracés à l'infini, ça et là. Tous ces petits sentiers encombrés de troncs et de branches d'arbres disparaissent brusquement, subitement, comme dans un abîme. C'est là qu'est le puits. C'est là que les forçats travaillent à l'extraction de l'or! C'est là la torture sans fin de ces êtres qui ont cessé

d'être des créatures pour devenir des « Coupons de Rente sur l'Etat ». C'est là la grande misère de tous les peuples si divers de la Russie, qui, dans leurs idiomes si divers aussi, n'expriment plus que la douleur et la haine.

A droite, des maisonnettes étroites, pauvres, habitations des déportés de la section militaire. Ceux-là n'ont pas perdu leurs droits civiques: en voie de « grâce suprême », ils obtiennent de vivre à part. Quelques-uns, presque tous, sont suivis là par leurs femmes ou leurs familles, prisonnières volontaires. La première mesure est celle qu'on a assignée à Vassili; elle est en face de la *kazern* des déportés de la section civile.

De la porte de l'enceinte, derrière le corps de garde, part la grande palissade qui, suivant les accidents du terrain, disparaît, s'enfonce, comme engloutie par la terre, et reparait plus loin, semblable à un long serpent blanc et noir.

Hors de l'enceinte, les accidents du terrain découvrent précisément une grande partie de la campagne sibérienne et un petit village sibérien, avec ses cabanes blanches et basses, sa petite église dont le clocher est peint en bleu.

ACTE III.

L' HÉROÏNE

Moderato
(♩ = 80)

The first system of the musical score is in 2/4 time. The right hand (treble clef) contains whole rests. The left hand (bass clef) begins with a forte (*f*) dynamic, playing a sequence of eighth notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. This is followed by a half note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4. The system concludes with a half note D4, marked with a *dim.* (diminuendo) dynamic.

The second system continues the piece. The right hand (treble clef) plays a series of chords: Bb4, C5, Bb4, C5. The left hand (bass clef) plays a series of chords: C4, Bb3, C4, Bb3. The dynamic is marked *p* (piano).

The third system begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand (treble clef) has whole rests. The left hand (bass clef) plays a sequence of eighth notes: C4, Bb3, C4, Bb3. A first ending bracket labeled '1' spans the final two measures of this system. The right hand then plays a series of chords: Bb4, C5, Bb4, C5, Bb4, C5, Bb4, C5. The left hand plays a series of chords: C4, Bb3, C4, Bb3. The dynamic is marked *ff* (fortissimo). The system concludes with a *p e cres.* (piano e crescendo) marking.

pp

First system of a piano score. The right hand features a complex, arpeggiated texture with many accidentals (flats and naturals). The left hand plays a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The dynamic marking *pp* is placed in the middle of the system.

cres. molto

f

Second system of the piano score. The right hand continues with its intricate texture. The left hand has a more active line with eighth notes. The dynamic marking *cres. molto* is in the middle, and *f* appears at the end of the system.

ff

Third system of the piano score. The right hand has a section marked with a '2' in a box, indicating a second ending. The left hand has a more active line with eighth notes. The dynamic marking *ff* is placed in the middle of the system.

(RIDEAU)

p

dim.

Fourth system of the piano score. The right hand has a section marked "(RIDEAU)". The left hand has a section marked with a 'v' and a 'v' below it. The dynamic marking *p* is in the middle, and *dim.* is below the first measure.

p

rall. e dim.

Fifth system of the piano score. The right hand has a section marked with a 'p'. The left hand has a section marked with a 'p'. The dynamic marking *p* is in the middle, and *rall. e dim.* is below the last two measures. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

f De ra-yons tiè - des, Com - me fe - rait un vrai so - leil!..... *p*

f De ra-yons tiè - des, Com - me fe - rait un vrai so - leil!..... *p*

f *p* *dim.* *poco ritard.*

a tempo
p

ad. * *ad.* *

Meno

C'est Sa - me - di saint! Le ciel en fê -

marcato
p

4 *Meno*
p

ad. *

dim.

cres.

- te À la vieil-le Si-bé-ri-e som-no-len - - - te

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "- te À la vieil-le Si-bé-ri-e som-no-len - - - te". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The dynamics are marked with *cres.* (crescendo) and *dim.* (diminuendo).

I.º tempo

p

Met sur la tête Un peu de lu-mière

The second system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "Met sur la tête Un peu de lu-mière". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The dynamics are marked with *p* (piano).

I.º tempo

f

ped.

rall.

Met sur la tête Un peu de lu-mière

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "Met sur la tête Un peu de lu-mière". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The dynamics are marked with *f* (forte) and *p* (piano). There are also markings for *ped.* (pedal) and *rall.* (rallentando).

Comme pa-ru-re.....

Mais el-le?

Comme pa-ru-re.....

poco stent.

rall.

The fourth system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "Comme pa-ru-re....." and "Mais el-le?". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The dynamics are marked with *poco stent.* (poco stentato) and *rall.* (rallentando). There are also markings for *ped.* (pedal) and ** ped.* (pedal).

Lento

S'est ren - dor - mi

S'est ren - dor - mi

Lento

5

(Elles rient)

1.^o tempo

dim.

mf

marcato

L'INVALIDE

6

0

dim.

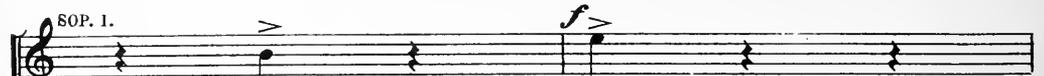
Moderato (♩ = 72)
ben ritmato

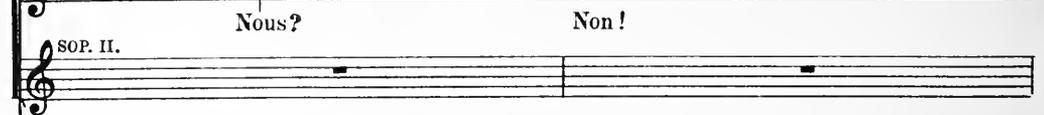
1^{in.} 

Femmes, a-vez-vous de vieux chiffons? Pour fai - re le drapeau de la pa-tri - é?

Moderato (♩ = 72)
ben ritmato



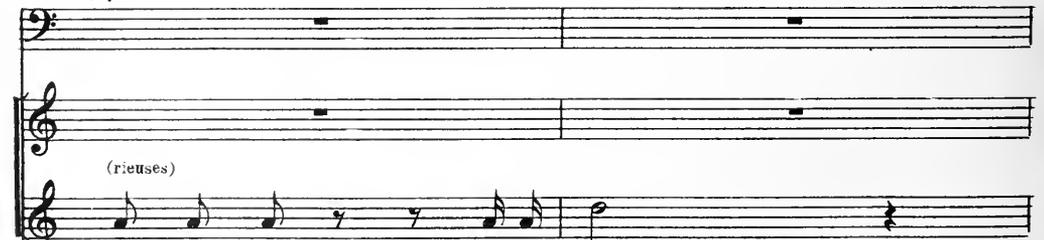
SOP. I. 
Nous? Non!

SOP. II. 



L. INV.

(Il feint de se retourner vers le N^o 57.)



(rieuses)

Nous gar - dons... nos chif - fons!



l'In.

Là ?..

(avec intention

Là, brave hom - me! Là, rien ne

Là, brave hom - me! Là, rien ne

7

l'In.

(Il rit, mais il s'avance en disant)

..... en riant) Oh!

man - que!

man - que!

tr.

l'In.

les mé - chan - tes lan - gues!

8 *poco più mosso*

dim. *p con eleganza*

f *dim.*

p *m.s.*

SOP. I. (QUELQUES-UNES) (D'AUTRES)

Donc, un thé - à - tre ? Vous di - tes ?

SOP. II. (QUELQUES-UNES) (D'AUTRES)

Oui, cer - tes ! Ce soir, thé - à - tre !

m.s. *p* *cres.*

On en dit mer - veil - les ! De la lumière vrai - e !.

Et des eos - tu - mes !

ff *dim.*

(D'AUTRES)

Mos - cou !.. Et des flammes vermeil - les !..

Le Krem - lin...

p *m.s.*

L'INV.

(à Stéphanie)

Le dra - peau, c'est un pré - tex - te! Fai - tes sem -

p e cres.

l'In.

blant de cher - cher quel - ques chif - fons !..

f *trm* *dim.* *dim.*

STEPH.

(surprise)

(avec circonspection) Moi, fuir? Par - le!

Di - tes, vou - lez - vous fuir?..

pp e staccato

10

(Lui faisant signe de parler bas)

1^{ln.}

LES FEMMES

Stz (QUELQUES-UNES de droite) Là! le puits est vi.de... près de la

SOP. I. Di - tes donc, venez-vous à-vec moi? (Quatre coryphées se détachent du groupe de gauche, se réu-

SOP. II.

mf *pp* *m.s.*

(Il lui donne, avec beaucoup de précaution et sans qu'on le voie, un billet)

1^{ln.}

por - te! Ce - la dit tout!

- nissent à celles du groupe de droite et sortent)
(QUELQUES-UNES de gauche)

Nous res - tons! At - tendons! À mi - di!

mf *m.s.* *pp*

(Elle feint de lui donner un chiffon, prend le billet, et le passe à Vassili. Celui-ci le cache; puis, comme s'il cherchait une pierre pour tenir le châssis de la petite fenêtre, il va vers le puits désigné par l'invalidé.)

STEPH.

Te - nez!

(suppliant)

1^{ln.} Dé - chi - rez!... De grâ - ce... Je suis

l'In. *pauvre aussi... Donnez - moi un peu d'ar - gent, et je vous bé - ni -*

(Stéphana va prendre de l'argent)
(L'Invalide est effrayé par un mouvement de l'Inspecteur)

l'In. *- rai... Ce soir!.. puis... un grand mer -*

SOP. I.

SOP. II. *p e cres. (D'AUTRES)*

LES FEMMES *Je l'ai vu: c'est très beau, c'est su -*

12 *pp*

(il salue et s'éloigne)

l'In. *- ci!*

D' AUTRES *p*

p *Je l'ai vu: c'est très beau, c'est su - per - be! Des dé - cors, des cos - tu - mes do - rés! Pour ri -*

p *- per - be! Des dé - cors, des cos - tu - mes do - rés! Pour ri - deau,*

p e cres.

deau, un ef - fet de ciel bleu..... Quel plai - sir nous au - rons tout un
 un ef - fet de ciel bleu..... Quel plai - sir nous au - rons tout un

13

jour!
 jour! Toute une heu - re
 Rire en - fin et chan - ter même i - ci!.....
 Rire en - fin et chan - ter même i - ci!.....

ff

Nous pourrions..... ou - bli -
 nous pourrions..... ou - bli - er!

p

6

er nos dou - leurs! Trê - ve sainte aux ter - -
 Toute une heure pour ou bli - er! Trê - ve sainte aux ter - -
 Toute une heure pour ou bli - er! les ter - -
 Pour un jour me treve à ces ter -

p e cres.

(Il repasse devant les femmes, montrant des chiffons jaunes et noirs)

L'INV.

(avec emphase)

Je trou - - - ve!..
 - ri - bles mar - tyrs!
 Trê - ve sainte à ces ter - ri - bles mar - tyrs!

14

STEPH.

(Stéphana regagne la maisonnette, salue les

(avec perfidie)

Là, brave hom - me! Rien ne man - que!

Là, brave hom - me! Rien ne man - que!

femmes et rentre)

Assai vivace

(avec mépris)

Vo - yez comme elle nous sa - lu -

15 Assai vivace

- é - es ?

(avec mépris)

Comme el - le nous re - gar - de!

Avec quels yeux! So - yons bien sin -

-cè . res; elle est an - ti - pa - thi - que!

Très an - ti - pa -

The first system of the score features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are "-cè . res; elle est an - ti - pa - thi - que!". Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). The piano part includes a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include a forte (f) marking.

Pour nous parler... II

-thi-que! La lan-gue lui fait mal!.....

pp e cres.

p *ff* *m.d.* *pp e cres.*

The second system continues the musical piece. The vocal line has the lyrics "Pour nous parler... II" and "-thi-que! La lan-gue lui fait mal!.....". The piano accompaniment features a dynamic range from piano (p) to fortissimo (ff), and includes a section marked "m.d." (mezzo-dolce) with a "pp e cres." instruction.

lui sied bien de prendre cet air di - gue! Po - seu-se qui fait en-cor la ga-

Il lui sied bien de prendre cet air di - gue Po -

16 *cres. molto*

The third system contains the lyrics "lui sied bien de prendre cet air di - gue! Po - seu-se qui fait en-cor la ga-" and "Il lui sied bien de prendre cet air di - gue Po -". A section marker "16" is present in a box. The piano accompaniment includes a "cres. molto" instruction.

- lan - te! Quelle im - pu - den - te! qui n'a
 - seu - se qui fait en - cor la gâ - lan - te! qui n'a

f

ff

point de hon -

point de hon -

- te! (Elles se divisent en trois groupes. Les deux premiers vont au fond, l'un à droite, l'autre à gauche; le troisième entre dans la Cabane à gauche)

- te!

17

sf

pp e leggero

VASSILI

A-t-il dit vrai?

S

(Il fait signe que oui)

V

Là... le puits... Là, le sen-tier... les or-niè-res des voi-

S

Eh bien?..... (Il ne répond pas)

V

-tu-res...

18 *Tranquillo* (♩ = 58)
con espressione

S

(insistant avec douceur)

V

A - lors?.. (Il ne répond pas encore)

Poco più

s La li - ber - té !..

v Cet - te pa - ro - le

(avec un doux reproche)

19

Poco più

v sur ta bou - che qui tremble est u - ne plainte a -

STÉPH.

(avec élan)

Non !..... pas pour moi !..... pour

v - mè - re !..

20

s

toi! Tu me re- viens.....

dim.

s

.....si fa-ti-gué de vi-vre!... Cha-que jour, oui, chaque

p
m.s.

m.s.

s

jour, je vois tes yeux plus bril-lants de fiè-vre!..

p

s

poco affrett. *poco stent.*

21 Ce joug et cet-te tor-tu-re Sont plus forts que ton cou-ra-ge...

poco affrett. *poco stent.*

p
dim.

Animato e con calore (♩ = 92)

(il l'interrompt avec amour)

f poco stent.

VAS.

Tu sais bien que je les ou - bli - e dans tes

Animato e con calore (♩ = 92)

f poco stent.

The first system features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The piano part begins with a *p* dynamic and includes a double bar line with repeat dots. The vocal line starts with a *f* dynamic and a *poco stent.* marking.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "bras a - do - ra - - bles! En é - cou - tant ta". The piano accompaniment features dynamics *sensibile*, *dim.*, *m.s.*, and *p*. The tempo marking *a tempo* is present above the vocal line.

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "dou - ce voix... ta chan - son prin - ta - niè -". The piano accompaniment includes a *cres.* marking. The tempo marking *a tempo* is present above the vocal line.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "- re..... Car tes yeux con - so - - lent,". A box containing the number "22" is placed above the piano part. The piano accompaniment includes a *p* dynamic. The tempo marking *con anima* is present above the vocal line.

v Et ta lè - vre char - - me;

cres.
espressivo

stentando

v Ton bai - ser me don - ne tous les bon -

stentando

a tempo *stent.*

v heurs que pro - - met le

23 *a tempo* *pesante e cres.* *molto.* *stent.*

v ciel!

con grande calore

ff

STÉPH. (heureuse)

(jetant ses bras autour du cou de Vassili)

I - ci mé-me? Bien!.. Nous res - te -

Oui! Oui!

GLEBY (précédé de quelques condamnés qui lui montrent les deux amants) (Il regarde Stépiana et pousse un cri de

24 poco string.

dim. p

- rons! surprise et de joie)

Oui!.. c'est el - le!.. C'est le des - tin!

f

cres.

(Elle entre dans la maison et en revient avec des seaux vides)

Je vais chercher de l'eau!

f cantabile p dim.

VAS.

Et moi, je vais di - re „Non” à cet hom - me !..

mf *cres.*

STÉPH. (Elle s'éloigne en lui envoyant un baiser, et en répétant:)

Oui... un beau „Non”!

p

25 *cres.*

Più mosso e deciso

L'INSPECTEUR

f

Più mosso e deciso Au tra - vai! Au tra - vai!

senza misura

sf p

31 (Formation des diverses chaînes et départ pour le travail)

And.^{te} mosso (♩ = 72)

pp

pp *pp* *pp* *pp*

f *pp* *cres. ed anim a poco a poco*

32

ff *m. s.*

ff *m. s.*

DANS LES COULISSES

TROMPETTES *con accento*

ff

TAMBOUR

sf *pp* *e cres.*

(Les femmes sortent en courant de la chambre de gauche et parlent entre elles avec animation)

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *ff* and *dim.*

UISPRAVNICK

(entre)

Sa No -

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *m.s.* and *p*.

II^s

bles se le Gouverneur!..... En rang!

SOP. I.

Presto
Pe leggero

La vi-si-te de

stacc. e legg.

LES FEMMES
SOP. II.

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *pp* and *p m.s.*

Ma maison est très propre...Et vous? O mon Dieu, qu'il nous

Pâques! Elle est bien rangée

f

L'ISRAV. (aux femmes) *1.^o Tempo*

Si - len - ce!

WALITZIN (entre) (à l'Ispravnick qui sur un signe de lui s'est rapproché)

Rien aux Ka -

fas - se la grâce d'un re-pos.....

1.^o Tempo

m. s.
sf p

l'Is. No - bles - se, non, rien.

(Il fait une inspection) (Les femmes s'inclinent sur son passage).

W .zerm?

34

f

(Stéphana revient de la rivière avec ses seaux)

l'Is. C'est

w Et le centssept?..

senza affrett.

pp dim.

(Il ordonne aux femmes de rentrer dans la Cabane)

l'Is. el . le!

w (ému) Sté -

p

ff

STÉPH. *a piacere p*

Vous?

-pha-na... On m'a-vait dit que vous é-tiez i-

35

pp

Larghetto (♩ = 69)

S
Chose é - tran - ge que la des - ti - né - e!

W

ci!
Larghetto (♩ = 69) *affrett.* *rall.*

p e cres. *f*

W
poco rit. *a tempo*

E - tait - ce bien.....ta des - ti - né - e de ve - nir i -

a tempo

dim. *p*

W
- ci par - ni ces malheu - reux et ces dés - hé - ri - tés? De

W
toi je garde un très cher souve - nir, Oui, pres - que dou - lou -

ritenendo un poco *ritenendo un poco*

f *dim.*

Più mosso

w



-reux! Je pen - se que les au - ro - res dé - so - lé - es flé -

36 *Più mosso*



pp *sf p*

w



-tris - sent les ro - ses dé - li - ca - tes... Quel - le fleur pourrait é -



p *ff*

w



-lore en ce pa - ys? Et quel a - mour peut fleu -



affrett *affrett* *m.d.* *pp*

w



-rir sur cet - te ter - re?..



p e cres

w
 Si le passé te ten - te, si l'a - venir te sou -

37 $\text{♩} = 108$
sf *p* *con accento* *sf p*

w
 - rit et t'ins - pi - re d'autres rê - ves, Rap -

f *ff* *rit.*

w
 - pel - le - toi, de grâ - ce! Si ja - mais ton cœur re - gret -

Poco meno *p*

STÉPH. (de la tête, elle fait plusieurs fois signe que non)
 w
 - tait la li - ber - té En - fant, rap - pel - le - toi!...

sf *p*

S
Non! Merci!... Merci! Non, rien!

W

Quoi, tu te l'e-xis-

38

cres.

W
Opp.

-ten - ce sans so - leil, sans fleurs, sans es - poirs!

f

sc.

*

(♩ = 60)
STÉPH. (elle reste absorbée en reconnaissant la voix de Vassili)

VAS. (très loin, mais entendu par le chœur)

Fai - tes cou - ler... de l'a - me, des

W

CHOEUR AU DEHORS

TEN. (très loin)
pp
Ah!

BASSE (très loin)

Fai - tes cou - ler... de l'a - me, des

f *se lamentevole*

pp

f

pp

s
Tou - te ma vi - e!

v
vei - nes, gout - tes à gout - tes,

gout - tes à gout - tes

vei - nes, gout - tes à gout - tes

sf *f e p*

v
lar - mes, sang et su -

lar - mes, sang et su -

lar - mes, sang, su -

p *6* *6* *6* *6*

Pe cres. molto

ff *dim.*

eur! Ah!

eur! Ah!

eur! Ah!

ff *dim. molto*

Largo appassionato ($\text{♩} = 63$)

STÉPH.

Pentabile

N'entends. tu pas ces cris de fière an -

pp

pp

pp

39 **Largo appassionato** ($\text{♩} = 63$)

pp

s
-gois - se? ce — sont les cris — de l'hu - mai - ne ré -

s
-vol - te! — Ce sont des morts que le sé -

s
-pul - cre ne — fait pas

s
tai - re! Plain - te! Dou - leur! C'est tout un

animando

S
hym - ne..... so - len - nel!... Comprends - tu

animando

p

stent. *pp* *Più mosso*

S
bien?... L'hymne de l'a - mour! Je t'ai por - té

rall. *pp* *Più mosso*

p

40

3

accalorandosi

S
tou - te mon â - me, ô Si - bé - ri - e!

accalorandosi

p

S
Comme une mè - re, tu m'as ou - vert tes deux

cres.

S
bras, et, cha - ri - ta - ble

f *dim.* *m.s.*

S
en ta mi - sè - re, tu m'as ré - vé - lé des trésors de ten-

S
-dres - - - se!

poco rall.

pe cres molto *poco rall.*

Con espansione ($\text{♩} = 60$)

S
Tout i - ci me fait vivre et m'e - ni - vre!...

Con espansione ($\text{♩} = 60$)

41 *mf*

S
Tiè - des ra - yons, par - fums de fleurs et ca - res - ses,

pp e cres.

S
Dans ce ciel tris - te, im - pré - gné de pleurs, moi, je res -

p *ff*

S
- pi - - re - la - mour...

S
... tri - om - phant!.....

(elle reprend lentement ses seaux)

ff e sost.º *ff*

42

*animan.
e cres.*

CHORUS OF DEBARS

STÉPH.

Meno

Merci, Wa - lit - zin! Merci en -

TEN.

BASSES

Tra - vai - le donc!.....

m. s. Meno

dim.

- co - re! La bon - ne Pâ - que, a - dieu!.....

Pâ - les co - hor - tes!

O vous,..... pâ - les co - hor - tes!

WAL.

senza misura

(Au signal de repos, le chœur lointain se tait)

Rappelez les chiourmes du travail! Qu'on se repo - se!...

Ah!

Ah!

UNE LONGUE PAUSE

43 (Retour des chaînes vivantes)

pp p

Two staves of music. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat. The time signature is 2/4. The music features a steady bass line with chords and a more active upper line. Dynamics are marked *pp* and *p*.

senza precipitare le due semicrome

Four systems of two staves each. The notation continues with similar rhythmic patterns and dynamics. The upper staff has more melodic movement while the lower staff remains primarily chordal.

44

(sortie à droite d'un premier groupe de choristes)

Two systems of two staves each. The music becomes more complex with some chromaticism in the upper staff. Dynamics are not explicitly marked in this section.

(sortie à gauche d'un second groupe)

Two systems of two staves each. The notation continues with similar rhythmic patterns and dynamics. The upper staff has more melodic movement while the lower staff remains primarily chordal.

(sortie du troisième groupe de la mesure à gauche)

45

Two systems of two staves each. The music concludes with a final cadence. Dynamics include *f* and *m. s.* (mezza voce).

ff

46
dim. a poco a poco

Pe dim. sempre più

STÉPH.

Je ne me suis ja - mais sen - ti - e si heu - reu - .

pp

s

con passione

- se!... J'ai - me - la vi -

sempre pp

S

VAS. -e!

GLE

Ah! langue de vi - pe - re!

TEN.

Ah! Ah!

BASSES

Ah! Ah!

Vous verrez quelle scè-ne!

(riant)

(riant)

CH OE U R

S

a piacere *Allegro Brillante* (♩=160)

Tu es troublé?.....

47

col canto *Allegro Brillante* (♩=160)

CH OE U R

GLE.

SOP.

TEN.

BASSES

Quel-le rencon - - - tre! Don - nez - moi vo - tre

E - cou - te!

E - cou - te!

E - cou - te!

CH OE U R

(d'un ton comique)

G main: mes com - pli - ments!

STÉPH. (surprise sans le reconnaître)

Je ne vous con - nais pas!...

Meno (♩=132)

45 *Meno* (♩=132)

Oui, l'E - tat m'a ton - du, ... ce per - ru -

- quier sans é - lé - gan - ce! ton - du d'un peu trop près la bar - be...

VAS. **All. vivo** (♩. = 96) *f* (à Stéphane)

a piacere Tu con - nais - ce - lui -

Suis - je Gléby...ou non?...

All. vivo (♩. = 96)

ff *stivez*

STÉPH. (l'interrompant)

Oui...

là?

Ah, c'est l'of - fi - cier qui fut au - tre - fois...

Pe cres.

S Je le con - nais... C'est Glé - by...

Meno della prima volta (♩=132)

GLÉ.

Qui se fait un plaisir de vous in-vi-ter aux a-

Meno della prima volta (♩=132)

40

secco PP

(montrant la table) *tratt.*

-ga - pes de Pâ - ques. À ta - ble sans cé - ré - mo - ni e et

tratt.

tenendo

-puis, en bons a - mis, nous re - par - le - rons des beaux jours d'autrefois!

p tenendo

ff deciso

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* * *rit.*

riprende il movimento

VAS. *f* Vous... et les vô - tres!...

(à Vassili)

Quelles ma - niè - res!...

riprende il movimento

Pe leggerissimo

m. d.

(il toise insolentement Vassili)

G

Je de - vi - - - ne ...

SOP. (riant) *f*
Ah! Ah!

TEN. (riant)
Ah! Ah!

BASSES (riant) *f*
C'est en fa.mil - - - le!

ff *sf e p* *suivez* 50

G

Ja - - lou - - si - -

tr *tr* *tr* *tr*

(Il rit tandia que Vassili, maintenu par Stéphana, cherche à se contenir.)

G

e!..

tr *tr*

2ed. *

STEPH.

a piacere

Je te plains....., Stéphana...

suives

a tempo

p

pp

All.^o vivo. (♩ = 160)

sf pp

sf

p

GLÉ.

Cet homme est ja-

SOP.

In. succès com. plet!

TEN.

Un au. tre re. fus!

BASSES

p

cres.

CHOEUR

G

. loux Je vous promets u . ne

ff *ritendo f senza rigor di tempo*

Ah! Ah!

ff

Ah! Ah!

ff

Ah! Ah!

G

- fé - - - - te! *p a piacere* Qu'il o - se ve - nir et j'en

(voyant Vassili ressortir de la mesure)

pp Prends gar - de!

p *suivez* *m.d.*

a tempo

G

fais mon af-fai-re!

fan-fa-

Beau par-leur! fan-fa-

Le trom-peur! Beau par-leur! fan-fa-

51

a tempo

pp e cres.

ff

- ron! et bouf-fon!

- ron! et bouf-fon!

- ron! et bouf-fon!

ff

Andantino. (♩ = 63)

GLE.

p

C'était u. ne pe-ti-te fil-let-te, lorsque je la con-

Andantino. (♩ = 63)

pp

G

- nus: elle a - vai t en - co - re des ju - pes cour - tes... cour. tes!

p *pp*

G

Mais à quinze ans l'on est ehar - man - te!... Bel - le!... et dans les

52

p *pp*

G

yeux..... la fu - reur de la vi - - e! *Più vivo*

Più vivo

53

f *p*

G

All.^{to} grazioso (♩ = 80)

p De la beau.

All.^{to} grazioso (♩ = 80)

f *p*

G

té, de l'é-lé-gan-ce, du charme a-vec un peu d'i-gno-ran-ce, un reste d'inno-

8.....

pp.

G

cen.ce... A-vec ce-la, l'é-clat d'un jo-li bou-_-ton de

8.....

Un po' meno

7 54 *Un po' meno*

m.d.

3

G

ro-se! Il lui manquait ce que le grand monde dé-fi-nit: „La sa-

G

-ges - - - se,, Mo-des-te-ment, c'est moi qui la cor-ri-geai de ce dé-

a tempo

55 *a tempo*

p

G

-faut!

f

Tempo di valzer lento (d.: 52)

G

..... le :reste.)

Puis..., des fê - tes a - - mou - - reu - -

sf e p

Tempo di valzer lento (d.: 52)

espress. p

G

-ses! des a - ven - - tu - res, des joi - es! sans nuls

G

sou - cis et sans nul re - mords!.... Ron - de des coeurs.....

Più animato

G

se de nos pas - si - ons fol - les!..

p e cres.

Più animato

57

p e cres. sempre

Detailed description: This system contains the first vocal phrase. The vocal line is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "se de nos pas - si - ons fol - les!..". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with accents and slurs. A box containing the number "57" is placed above the piano part. The dynamic marking "p e cres." is written above the piano part, and "p e cres. sempre" is written below it. The tempo instruction "Più animato" appears twice.

G

La vo - lup - té de vi - vre pour le plai -

Detailed description: This system contains the second vocal phrase. The vocal line continues in bass clef with the lyrics "La vo - lup - té de vi - vre pour le plai -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The dynamic marking "p e cres. sempre" is visible in the previous system and continues here.

G

- sir..... Voi - là le mon -

Detailed description: This system contains the third vocal phrase. The vocal line starts with a fermata over the word "sir" and then continues with "Voi - là le mon -". The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with slurs and accents. The dynamic marking "p e cres. sempre" is visible in the previous system and continues here.

G

de..... Dont ma di - vi - ne Sté -

58

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'de..... Dont ma di - vi - ne Sté -'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, featuring chords and moving lines in both hands. A box with the number '58' is placed above the piano part.

G

- pha - na fut..... la Rei -

stent..... molto

Detailed description: This system contains the next two staves. The vocal line continues with '- pha - na fut..... la Rei -'. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and dynamic markings 'stent.....' and 'molto'. The key signature changes to B minor.

G

- ne !.. Un jour le pa - pil -

Agitato

ff avec violence *p*

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The vocal line has '- ne !.. Un jour le pa - pil -'. The piano accompaniment is marked 'Agitato' and features a driving, rhythmic pattern. Dynamic markings include 'ff' and 'p'. The tempo and mood are significantly more intense.

G

- lon se brû - la les ai - les... Elle a pris un a - mant de

Detailed description: This system contains the final two staves. The vocal line concludes with '- lon se brû - la les ai - les... Elle a pris un a - mant de'. The piano accompaniment continues with the driving 'Agitato' texture, ending with a final chord.

VAS. (éclatant)

In. fa.

ff

cœur, un of - fi. cier qui même a dû lui cou. ter cher...

Impetuoso (♩ = 168)

STÉPH.

Vas -

(Il veut se jeter sur Gléby; mais il est énergiquement retenu par Stéphana et par un autre condamné)

mi e !...

Impetuoso (♩ = 168)

59

ff

si - li !

(furieux) (il fait des efforts pour se délivrer)

Lais - sez moi ! Ah ! Qu'y a-t. il ?

ET S.

p

GLÉ.

Rien, rien !..

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with accents.

The second system continues the piano accompaniment. It includes the dynamic marking *p e cres.* and the tempo instruction *And.* at the beginning of the system. The system concludes with a double bar line and an asterisk.

Agitato molto

The third system features a vocal line in bass clef and piano accompaniment in grand staff. The tempo is marked **Agitato molto**. The piano part includes triplets and a *ff* dynamic marking. The lyrics are: "blas - phè - me... Con - tre".

toi !..

Con - - tre moi !..

The fourth system includes a violin part in treble clef with a *pp* dynamic marking. The piano accompaniment continues with triplets and a *pp* dynamic marking. The system concludes with a double bar line and an asterisk.

The fifth system is primarily piano accompaniment in grand staff, featuring complex rhythmic patterns with triplets and accents.

v Qui donc est - il..... pour

ff

Ped.

*

v toi ?.....

pp

60

v Sais - tu quelle est ma souf -

più f

- fran - ce ?

f

Meno (♩ = 176)

(avec exaltation)

Je te re-gar-de, et je compte... les bai-sers que ta

61 **Meno** (♩ = 176)

sf e p

bou - che a don-nés à d'au-tres que moi! et ceux qu'elle a re-

- eus! Ces yeux qui me re-

62

f *p*

v *gar - dent..... me ra - con - tent leurs a - mours et leurs joies!*

v *Et leurs fol - les i - vres - ses! J'en -*

63

v *- tends tous les a - veux qu'on murmu - rait à tes o - reil - les!*

dim.

v *Je vois tous les fris - sons, les es - pé - ran - ces, les ca -*

m.s.
sf

v

- res - ses!.. Et sur ton front, je lis tou - tes mes

64

Rec. *

v

hon - tes! Tou - tes! Et mon dés-hon - neur!

Più mosso

m.s. *mf* *md.*

Rec.

STÉPH.

(désespérée)

Non!.. grâ -

65

ff

Rec. *

v

- ce! grâ - ce!..

m.s. dim.

pp

*

vas.

Je me suis cru du cou - ra - ge...

v

je n'en ai pas!

espress.

Croire à l'ou - bli, c'est fo - li - - -

66

v

- e! la hon - - te est é - ter - nel - -

cres.

v

le! Ain - si l'or - don

m. s.

v

ne Un' Dieu de jus - ti

poco trattenendo *a tempo*

a tempo

f poco trattenendo *p*

v

ce! Mais sans mi - sé - ri - cor

67

p

v

de! Voi - là ma des - ti

v *né - e Et tout ce que j'es -*

v *- pé - re Ah!*

v *stent. C'est la stent. 2*

v *mort... seule!*

68 *Impetuoso*

STÉPH. (♩ = 104)
(avec une angoisse infinie)

Dieu! Dieu! C'est lui? Lui? Lui? Qui parle ain...

pp e. cres.

- si?.. Non! faux hé - ros!..... Non! non! faux a...

(elle eclate en sanglots)

- mant!

69

ff *rull.* *dim.*

Larghetto doloroso (♩ = 60)

Ah! se - rais - - - je la plus

Larghetto doloroso (♩ = 60)

pp *p*

S
 bas - se, la plus vi - le cré - a - tu - re d'i - ei.

S
 - bas, Il fau -

70

S
 - drait me par - don - ner en - co - re Pour ce cal -

p Più mosso

Più mosso

S
 - vai - re... Je pleu - re! Je pleu - re!

(avec désespoir)

VAS.

Ma Sté - pha - na!... Sois in - dul - gen - te!

Più Mosso ancora

71

f espress.

m.s.

V

A mon tour, je t'en sup - pli - e!..

m.s.

V

Cet - te in - ju - re! Dai - gne l'ou - bli - er! J'é - tais..... fou!.....

72

p *cres.*

V

Sté - pha - na! Non! Ne pleu - re

m.s. *stent.* *ff* *stent.* *affrett.*

p e cres.

V pas ain - si!..... E - cou - te, tout mon or -

m.s.

p e cres.

V - gueil, je le mets..... à tes

stent.

m.s.

stent.

V pieds! E - cou - te...Sté - pha -

23

ff

m.s.

m.s.

V - na!..... Par - don - ne en - cor!.....

Lento con espansione

Lento

m.s.

suivez f e dim.

m.s.

rall.

Allegro (♩ = 92)

V

(imitant Alexis au 1^{er} Acte)

GLÉ.

Ma tou - te bel - - le, pour - quoi fer -

Allegro (♩ = 92)

8

sf e pp

p

G

- mer - tes beaux yeux..... Le

8

G

ciel veut se mi - rer dans tes re -

8

STÉPH. (avec un accent terrible)

Par la

G - gards, Dans tes re - gards le ciel veut se mi - rer...

TEN. *p*

CHŒUR *pizzicato*

BASSES *p*

pizzicato

8

a piacere (elle se dirige vers Gléby, puis s'adressant à Vassili)

S eroix du sei - gneur Dieu! Tuveux sa - voir ?. Eh bien...

74

sf e poi *p*
suivrez

cres. molto

All^o mosso (♩ : 168)
(elle court vers Gléby)

S soit ! (ironique et galant)

GLE. Bel - le Sté - pha - na...

All^o mosso (♩ : 168)

ff

(Avec une force incroyable, elle va le prendre au milieu des
forçats, et, par le cou, elle le traîne jusqu'après de Vassi.
L'écrit avec une violence et une rage extrêmes) *a piacere*

S I - ci! I - ci!

p suivez

(à Vassili)

Tempo

S Tu veux... sa - voir... qui... il est ?

Tempo

ff

a piacere

S Mon pre - mier..... a -

suivez

Tempo

S - mant !.....

75 *Tempo*

f

(elle se retourne vers les forçats)

8

..... O vous, qui a - vez tu -

5

- é..... par haine ou par a -

5

- mour, et vo - lé par mi -

(Elle répète en pleurant et en riant d'un rire strident)

5

- sè - re... Mon pre - mier a -

(et tenant toujours Gléby, qui essaie
vainement de lui échapper)

S
 - mant! Il m'a ven .

S
 - du - - - e!... Et

S
 l'or..... de mes bai - sers... il l'a

S
 pris!..... de mes ca - res - ses... il l'a

Soprano: pris!... de ma hon - te, il l'a

Piano accompaniment includes triplets and dynamic markings such as *ff*.

(Elle ne rit plus... Elle est

26

ff *m.s.*

prise d'une immense tristesse; elle va vers Vassili, qui est

dim. *m.s.*

livide et en proie au plus profond abattement)

p

Meno *Meno* *poco ritenendo* *pp* Un

Tranquillo (♩ = 100)

tratt.

S
 jour en - fin, l'a - mour eut pi - tié de

Tranquillo (♩ = 100) *incalzando* *tratt.*

S
 moi ! J'ai ai - mé !.....

dim.

S
 A cet a - mour pi - eux j'of -

riprende il tempo *incalzando* *come prima*

S
 - fris ma vi - - e Et voi -

dim.

Più Mosso

4

ci que, dans les jours de mon mar - ty - re, Cet in - fâ - me des.

77 *Più Mosso*

p *anim.*

5

- tin de ma vi - e

mf *f*

6

Re - vient en - cor pour

78 *string.* *p e cres.*

string.

7

me bles - ser à l'â -

stentato *a tempo*

stentato *a tempo*

ff

a piacere
(avec un accent dramatique)

215
(seccant)

- me! Non! non, je te bra-ve!

stringendo

sf e p *suvez*

terriblement Gléby) (à tous) *ff*

Je te dé-fi-e! Quel est cet hom-me? Quel est son

cres. molto ff

non?.. U-su-re et faux!.....

ff *suvez*

Impetuoso (♩ : 152)
(elle tombe défaillante)

SOP *ff* La bra-ve fem-me!

CON *ff* La bra-ve fem-me!

BASSES *ff* La bra-ve fem-me!

Impetuoso (♩ : 152) La bra-ve fem-me!

79 *ff*

Bra - - - ve !

Bra - - - ve !

Bra - - - ve !

8

ff

e cres. gradatamente

Solenne (♩ = 60)

DANS LES CUISSÉS

TROMPETTES (au loin)

TAMBOUR (très loin)

80 Solenne (♩ = 60)

ff

e cres. gradatamente

Red.

WAL. (il apparaît tout à coup au milieu des condamnés, seul et disant avec

Red.

une bonnomie toute paternelle)

Solennel

W

Christ est res - sus - ci -

Red. * Red. * Red. *

V

CHŒUR BASSSES

- té !

Christ est res - sus - ci -

Christ est res - susci - té !

Red. * Red. * Red. *

W
SOP.
R
TÉNORS
U
B
H
C
BASSES

ff >

Christ

ff >

Christ

tutti cres. *f* *ff* >

Res - susci - té! Christ

f *ff* >

Res - sus - ci - té! Christ

f *ff* >

Christ est ressus - ci - té! Christ

f *ff* >

- té Res - sus - ci - - té! Christ

ff >

Res - sus - ci - - té! Christ

(s'évanouit)

fff

W

est res - susci - té !.....

res - sus - ci - té !.....

res - sus - ci - té !.....

res - sus - ci - té !.....

dim. e rit.

2^{do} * *2^{do}* * *2^{do}* *

(Scène du baiser faite avec une tranquillité solennelle et une grande foi religieuse)

Meno (♩ = 50)

CLOCHES (au loin)

Meno (♩ = 50)

81

pp e vellutato

* *2^{do}* *

2^{do} (in tutto il pezzo)

First system of music. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature has one sharp (F#). The vocal line contains several measures of music. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. There are dynamic markings 'Ped.' and '* Ped.' under the piano part.

Second system of music, continuing the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern and includes dynamic markings 'Ped.' and '* Ped.'.

Third system of music. A box containing the number '82' is placed above the piano part. This system contains five measures of music for both the vocal and piano parts, with dynamic markings 'Ped.' and '* Ped.'.

(Le Gouverneur s'avance au milieu de la foule et dit très doucement: «Prions»)

Fourth system of music, following the instruction. It shows the vocal and piano parts for the beginning of the 'Prions' section. The piano accompaniment is more active, with a dense texture of chords and eighth notes. Dynamic markings 'Ped.' and '* Ped.' are present.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

rall. rall. Ped. * Ped. *

GLÉ.

Or done, que l'or-estre com - men - ce!

Ped. *

(Le soir est venu. Préparatifs de la représentation à la Kazern)

I^o tempo All.^o moderato

(PETIT ORCHESTRE DE BALALAIKE SUR LE THEATRE)

I^o tempo All.^o moderato

L'INV.

p

Cet - te nuit.....

A

p e cres. sempre

STEPH.

Vas - si - li... Fuir ?... Veux - tu ?.

VAS.

Dussé - je en mou.

V

- rir !

B 2° Tempo
Poco più

3° Tempo
ancora string.

The first system of the 3rd tempo section consists of two staves. The upper staff is a piano accompaniment in G major, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The lower staff is a string part, also in G major, with a bass clef and a key signature of one sharp. It contains a single line of music with a few notes.

The second system of the 3rd tempo section consists of two staves. The upper staff is a piano accompaniment in G major, with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The lower staff is a string part, also in G major, with a bass clef and a key signature of one sharp. It contains a single line of music with a few notes.

4° Tempo
Più stretto

The first system of the 4th tempo section consists of two staves. The upper staff is a piano accompaniment in G major, with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The lower staff is a string part, also in G major, with a bass clef and a key signature of one sharp. It contains a single line of music with a few notes.

5° Tempo
Ancora più stretto

The first system of the 5th tempo section consists of two staves. The upper staff is a piano accompaniment in G major, with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The lower staff is a string part, also in G major, with a bass clef and a key signature of one sharp. It contains a single line of music with a few notes.

The first system of music consists of a treble and bass staff. The treble staff contains a series of chords, primarily triads and dyads, with some eighth-note movement. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some eighth-note patterns. A forte (*ff*) dynamic marking is present in the final measure of the system.

This system contains two empty musical staves, one for the treble clef and one for the bass clef, both in the key of D major.

The third system continues the musical piece with a treble and bass staff. The treble staff features a mix of chords and eighth-note patterns. The bass staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

This system contains two empty musical staves, one for the treble clef and one for the bass clef, both in the key of D major.

The fifth system continues the musical piece with a treble and bass staff. The treble staff features a mix of chords and eighth-note patterns. The bass staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

This system contains two empty musical staves, one for the treble clef and one for the bass clef, both in the key of D major.

D *rallentando gradatamente.....*

The seventh system begins with a 'D' time signature and the instruction *rallentando gradatamente.....*. The treble staff contains a series of chords and eighth notes. The bass staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

This system contains two empty musical staves, one for the treble clef and one for the bass clef, both in the key of D major.

I: Tempo All^o moderato

I: Tempo All^o moderato

E 2^o Tempo
Poco più

3° Tempo
Ancora string.

The 3rd tempo section consists of two systems of staves. The first system has a treble staff with a melodic line of eighth and quarter notes, and a bass staff with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. The second system contains empty staves with a few rests, indicating a continuation of the piece.

4° Tempo
Più stretto

The 4th tempo section consists of two systems of staves. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second system contains empty staves with a few rests, indicating a continuation of the piece.

5° Tempo
Ancora più stretto

The 5th tempo section consists of two systems of staves. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second system contains empty staves with a few rests, indicating a continuation of the piece.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a similar series of chords and rhythmic patterns, primarily using eighth notes.

6^o Tempo
Prestissimo

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a similar series of chords and rhythmic patterns, primarily using eighth notes. The dynamic marking *ff* is placed above the middle of the system.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a similar series of chords and rhythmic patterns, primarily using eighth notes. The system ends with a circled measure (1) in the upper staff, which is connected to the lower staff by a diagonal line.

(1) Ici, l'on peut reprendre à la lettre *A une ou deux fois, selon les exigences scéniques; la musique sera brusquement interrompue* ou cri de « Aux armes! » et par le roulement au tambour.

(Cri de « Au.C. Armes! »)

All^o molto vivo

(L' Inspecteur suivi des soldats se précipite

TAMBOUR (dans les coulisses)

All^o molto vivo

TAMBOUR DANS L'ORCHESTRE

ff *ff*

vers le puits abandonné. grand mouvement de scène)

m. s.

m. s.

85

m. s. *ff* A

56

p e cres.

ff

(Du côté du puits on entend des coups de fusil)

57

ff

fff

(Entre le Gouverneur)

A piano introduction consisting of two systems of music. The first system has a treble clef staff with a complex, rhythmic melody and a grand staff (treble and bass clefs) with a supporting accompaniment. The second system continues the accompaniment with a 6/4 time signature and a key signature of one flat.

88 **Poco meno** (♩ = 120)

fff *m.s.* *massima forza*

A piano section starting at measure 88. It features a treble clef staff with a melodic line and a grand staff with a dense, rhythmic accompaniment. The tempo is marked 'Poco meno' with a quarter note equal to 120 beats. The dynamics range from fortissimo (fff) to massima forza. The section ends at measure 94 with a 7/4 time signature.

WAL.

La mal, heu.

pp *suivés*

A waltz section for the piano. It begins with a bass clef staff and continues with a grand staff. The melody is in the treble clef. The dynamics are marked 'pp' and 'suivés'. The section concludes with a 6/8 time signature.

STEPH.

Meno Tes sol-dats ont des ar-mes...c'est pour tu -

W. - reu - se!

Meno **94** *ff* *pp*

A vocal and piano section. The vocal part is in a treble clef with lyrics in French. The piano accompaniment is in a grand staff. The tempo is marked 'Meno'. The piano part starts with fortissimo (ff) and ends with pianissimo (pp). Measure 94 is marked with a box. The section ends with a 6/8 time signature.

S
- er!.....
VAS. (il court vite à Stéphanie)

W
(voyant Vassili entre les soldats)
Laissez-le!..

Lento

TAM-TAM *ppp*

And.^{te} calmo (♩ = 54)

(à Vassili)

S
Ne pleu - re pas!.. Sou - lè - ve - moi!..

V

And.^{te} calmo (♩ = 54)

pppp

0 Sté -

(à Walitzin)

S
Tu voulais me sau - ver par pi - tié!... Mais la vie est i - ci... jusqu'à la

V
- pha - - na!

8

mort! «Où l'on ne s'ai-me plus... la Si-bé-ri-e...»

9

me di-sais - tu... (aidée par Vassili, elle baise la terre)

96 *con espressione*

ppp

10

Si-bé-ri-e, ter-re sain-te...

11

de lar-mes... et d'a-mour!.....

cres.....molto

(la voix se brise)

S

..... (avec désespoir) O Sté - pha - na!.. Et

VAS. *pp.* *f* Sté - pha - na!...

97 *ff*

S

main - te - nant sur ton cœur!.....

TEN.

CHŒUR (intérieurement, très lointain)

BASSES Souf - fran -

98 Souf - fran -

S

Avec toi! I - ci... Tou - jours!

(Elle meurt)

- ces! Tor - tu - res!

- ces! Tor - tu - res!

VAS.

Sté - pha - na! Sté - pha - na!

Sans trê - ve, ni re - -

Sans trê - ve, ni re - -

senza rigor di tempo

Grandioso

L'ISPR. (*presque parlé*)

Les nouveaux condamnés.. Noblesse!

- pos!

- pos!

Grandioso

99

cres. molto

fff

Red. * Red. * Red.

FIN DE L'OPÉRA.